



Ukrainian Language Education Centre Newsletter



Вітаємо!

Welcome to the Ukrainian Language Education Centre Newsletter!!!

Dear Readers,

Welcome to another edition of the Ukrainian Language Education Centre newsletter! We bring you the latest news and insights from our pan-Canadian community and diaspora. Special thanks to the Holodomor Research Education Centre (HREC) for sharing their news. We invite you to share your experiences and observations with us as we continue to celebrate and support Ukrainian language education around the globe.

We extend a warm welcome to Dr. Mariia Ostroha, who joins us as ULEC's new Research Coordinator.

In recent months, ULEC has hosted several engaging webinars, including sessions on "Designing Meaningful Assessment for a Range of Language Learners", "Teacher exchange between Canada and Ukraine: How does it work? What makes it successful?", and "High School Student Exchanges and School Twinnings". These events not only fostered collaboration but also explored innovative approaches to educational excellence.

Special points of interest:

- Past and future ULEC events
- ULEC Continues to Cooperate with MITACS Globalink Interns
- Regional News
- World leaders join major Ukraine peace summit in Switzerland
- Ukrainian Saturday School in Bristol
- The Annual Conference of the Canadian Association of Slavists
- Past and future events, conferences, talks

Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Director, ULEC)
Dr. Mariia Ostroha (Research Coordinator, ULEC)

ULEC also continues its fruitful partnership with MITACS Globalink Interns on projects aimed at research and enhancing Ukrainian language resources, underscoring our dedication to resource development and accessibility.

Beyond academia, our community remains actively engaged in current affairs, from updates on Ukraine's international relations to cultural milestones like International Vyshyvanka Day and the remarkable achievements of Ukraine at the Eurovision Song Contest. As we navigate through a dynamic landscape of challenges and achievements, ULEC remains steadfast in its mission to foster a deeper understanding and appreciation of Ukrainian language and culture.

Read about these and other news stories in this newsletter. Stay tuned for more updates and enriching opportunities ahead, including a webinar on media literacy on Thursday morning!

We close wishing teachers a well-earned summer holiday, parents and children time to create special memories, and the community time to reconnect in our beautiful yards. Let's also celebrate at our cultural festivals. Happy summer to all!

Welcome
ULEC News
HREC News
Regional News
Global Highlights
International News
News From Ukraine
Resources
Events
Follow Us

Welcome to the Ukrainian Language Education Centre Newsletter!

З радістю запрошуємо вас на **онлайн-вебінар "Формування медіаграмотності учнів у системі "школа-діти-батьки": досвід України"**



ОНЛАЙН-ВОРКШОП

Формування медіаграмотності учнів: досвід України



Марина Ячменик

PhD, медіатренер,
керівник Лабораторії
інфомедійної грамотності



**Четвер, 27 червня
11 AM (MT) / 8 PM (Kyiv)**

Date: Thursday, June 27

Time: 11 AM (MT) / 1 PM (ET) / 8 PM (Kyiv)

Zoom Link: <https://us02web.zoom.us/j/89165085439?pwd=iPzaOam73avbHw6d85apG6y3bwDLn4.1>

Meeting ID: 891 6508 5439

Passcode: ULEC

Цілі вебінару:

- 1) Навчити вчителів навичкам формування родинного медіаландшафту на основі досвіду України
- 2) Поділитися кейсами формування медіаграмотності учнів через взаємодію "учитель-учні-батьки"
- 3) Навчання практичним навичкам, які можна застосувати у роботі з дітьми або студентами.

Тренер: Ячменик Марина Михайлівна, кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри української мови і літератури, магістр психології, керівник Лабораторії інфомедійної грамотності Сумського державного педагогічного університету імені А.С.Макаренка. Проектна менеджерка 7 грантів із медіаграмотності. Авторка 3 підручників із неформальної медіаосвіти. Режисерка мультфільму з елементами медіаграмотності "Країна сонцеквітиків" (Україна, Бельгія, 2023). Освітня тренерка, ігропрактик, сертифікований тренер з медіаграмотності.

Також відео вебінару буде записане та доступне для перегляду в зручний для вас час. Якщо ви бажаєте отримати доступ до запису, будь ласка, зв'яжіться з нами електронною поштою.

**Invitation to contribute to the
ULEC Newsletter**

Please share your experiences or observations with us!

ULEC welcomes Dr. Mariia Ostroha as Research Coordinator



My name is Mariia, I am new to Canada and new to the University of Alberta.

I came to Canada just two years ago, fleeing the war in Ukraine. I was born and raised in the city of Sumy where I completed my education and then stayed on as a lecturer at the Sumy State Pedagogical University.

I have a PhD in Education with a specialization in Professional Education (Digital Technology).

When I came to Canada, I became a postdoctoral fellow at the University of Alberta, where I worked on the Autonomous Adaptive Soundscape project supervised by Professor Michael Frishkopf. After completing this two-year project. I am pleased to join the ULEC team as a Research Coordinator.

After a little more than two years in Canada, it seems that I still haven't become accustomed to the number of Ukrainian-speaking people in Alberta. I find it fascinating that there are so many people who were born on the other side of the world but know the Ukrainian language. I want to be involved in these processes and I want to help spread the Ukrainian language and culture in Canada.

Another interesting point for me is that working at ULEC means working directly with teachers, which is very important for me as a person whose alma mater is a pedagogical university.

I'm a very energetic and creative person who is always open to new things. I love music, I play the guitar and drums, and I'm a devoted fan of the Swedish band ABBA. I'm also interested in computer technology, graphics, and science generally. I like to watch detective movies and life dramas, watch educational videos, and endlessly re-read Lina Kostenko's poetry.

Working at ULEC seems to me very important and interesting at the same time, especially under the leadership of Dr. Olenka Bilash. I think that ULEC will open up a lot of new learnings and opportunities for me and I will also give new perspectives to ULEC as well!

Методичний центр української мови вітає доктора Марію Острогу на посаді координатора досліджень

Мене звати Марія. Я приїхала до Канади після початку повномасштабного вторгнення в Україну у 2022 році. Я народилася і виросла в місті Суми, здобула вищу освіту у Сумському державному педагогічному університеті, де і залишилась працювати викладачем. Маю ступінь Ph.D. за спеціальністю «Професійна освіта (цифрові технології)». У Канаді я продовжила свій академічний шлях як постдокторант в Університеті Альберти: я працювала над проектом «Автономний адаптивний звуковий ландшафт» під керівництвом професора Майкла Фрішкопфа. Зараз, після двох років роботи над проектом, я рада доєднатись до Методичного центру української мови в якості координатора

досліджень.

За два роки в Канаді, мені здається, я все ще не звикла до кількості україномовних людей в Альберті. Мене приємно дивує те, що є так багато людей, які народилися в різних куточках світу, але знають або хочуть вивчити українську мову. І я хочу бути до цього причетною, хочу поширювати українську мову та культуру в Канаді.

Для мене надзвичайно важливо, що робота в ULEC - це, в тому числі, безпосередня робота з учителями, оскільки моя альма-матер - педагогічний університет.

Робота в ULEC видається мені дуже важливою і надзвичайно цікавою, особливо під керівництвом доктора Оленки Білаш.

Думаю, що ULEC відкриє для мене багато нових можливостей, які я використаю для його та свого розвитку!

Workshop "Designing Meaningful Assessment for a Range of Language Learners"



In an online survey in 2016 Ukrainian language teachers across the country reported a desire for professional development about assessment (Bilash, 2016). See Figure 1. After the lifting of COVID-19 restrictions, ULEC set to organize such a seminar. Two years in the making, finally on May 2, 2024, ULEC hosted a face-to-face workshop focussed on "Designing Meaningful Assessment for a Range of Language Learners" for teachers from across Alberta under the skillful facilitation of Nadia Prokopchuk, *EAL Program Specialist & Academic Advisor in the College of Education at the University of Saskatchewan*.

What teachers wanted to learn 2016

- assessment tools in Ukrainian. 67%
- learning about new apps and how to use them 67%
- how to get students to use Ukrainian 65%
- lesson planning 58%
- finding leveled reading texts 45%
- unit planning 40%
- learning more about Ukrainians in Canada (e.g. contributions of Ukrainians to Canadian law, science, arts, business, politics) 38%
- learning more about contemporary Ukraine 35%
- meeting teachers who teach the same grade and subjects for open discussion and mentorship 33%
- how to expand vocabulary 33%
- topics for upcoming local conferences 31%
- how to set up a penpal program 15%



With extensive experience in language education, curriculum writing, and administration, Nadia shared her expertise on how teachers can design unit plans, lessons, and assessments that cater to Ukrainian language learners.

The workshop emphasized the importance of knowing your learners, as outlined by TESOL, and using initial assessments to create language profiles based on descriptors from the Common European Framework of Reference (CEFR). The workshop included an overview of the initial assessment

process and a segment on writing language outcomes that are Specific, Measurable, Achievable, Relevant, and Time-bound or SMART, intended to help teachers create realistic assessments based on each student's starting point.



“Семінар "Проектування змістовного оцінювання для різних категорій учнів, які вивчають мову" був організований для вчителів з Альберти. Його метою було підвищення кваліфікації педагогів в оцінюванні учнів. Семінар проводила Надія Прокопчук, яка ділилася своїм досвідом у створенні планів уроків і оцінювань, адаптованих до потреб учнів. Основні теми включали початкове оцінювання, розробку мовних профілів за стандартами CEFR і написання SMART цілей. Учасники брали участь у практичних завданнях і обговореннях, отримали корисні інструменти й стратегії для викладання. Семінар сприяв підвищенню професійної компетенції вчителів в оцінюванні та підтримці учнів.”

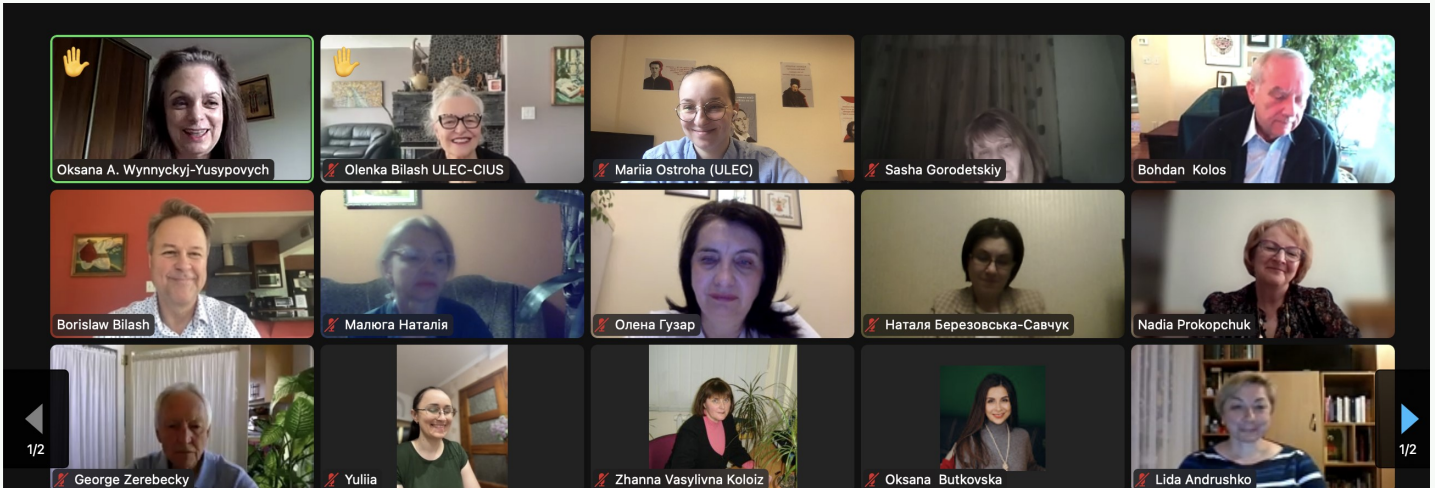
The workshop provided an opportunity for teachers to engage in collaborative discussions, sharing their experiences and challenges. The participants were divided into groups and after a presentation of each block of new information, each group was given a practical task to consolidate their understanding. This collective brainstorming allowed participants to gain insights from their peers and apply shared knowledge to their unique classroom contexts. At the end of the workshop, each participant received a handout with a list of practical tools and strategies.

The workshop was a valuable professional development opportunity, enhancing teachers' ability to effectively assess and support Ukrainian language learners.

We are pleased to share with you photos from our workshop at the following link <http://surl.li/uotcb>

Online webinar on long term teacher professional development programs between Canada and Ukraine: Successes and Prospects

Онлайн вебінар про довгострокові програми професійного розвитку вчителів між Канадою та Україною: Успіхи та перспективи



On May 10, a first time online webinar was held to share professional experiences of teacher exchanges between Canada and Ukraine.

During the event, participants had the opportunity to learn about the history and current state of cooperation on two projects in the field of education. Activities from a relationship of over 20 years between Saskatchewan and teachers from Ternopil were described by Nadia Prokopchuk and Dr. Olena Huzar, with special emphasis on a recent exchange for teachers of English. The Ontario Lviv project, initiated in 1993, was presented by Bohdan Kolos and Borislav Bilash II and included workshops for administrators, teachers of students with special needs, and teachers of science. Both of these projects offered participants professional teacher qualification credits in Ukraine.

“10 травня відбувся перший онлайн вебінар для обміну професійним досвідом між вчителями Канади та України. Учасники ознайомилися з історією та сучасним станом двох освітніх проєктів: співпрацею між вчителями провінції Саскачеван та Тернополя, яку представили Надія Прокопчук і Олена Гузар, а також проєктом Онтаріо-Львів, започаткованим у 1993 році, який презентували Богдан Колос і Борислав Білаш. Обговорювались історія програм обміну, організація освітніх проєктів, значення довгострокових відносин між Канадою та Україною та їх вплив на освітнє середовище обох країн. Вебінар сприяв подальшому обговоренню та зміцненню освітніх мереж.”

The following aspects were discussed during the webinar:

- the history of the exchange program;
- the organization of Canada Ukraine educational projects;
- the importance of long term relationships between Canada and Ukraine; and
- the impact of projects on the educational environment of Canada and Ukraine.

A lively discussion revealed the benefits of the program to participants in Ukraine and the inspiration drawn by Ukrainian Canadians from teachers in Ukraine. This webinar opened up new opportunities for further discussion of cooperation in education between Canada and Ukraine and contributes to strengthening the educational networks in both countries.

Please watch the recording of the webinar for more details.

https://www.youtube.com/watch?v=649nk__ofzE

ONLINE WEBINAR



Saturday, June 8

10-11 AM (MT)
12-1 PM (ET)
7-8 PM (Kyiv)

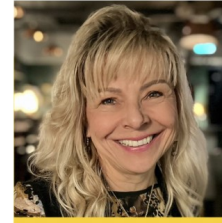


HIGH SCHOOL STUDENT EXCHANGES
SCHOOL TWINNINGS



Yuriy Dzala

Principal in Lviv, Ukraine



Luba Eshenko

Canadian teacher



Olena Hartsula

Liaison in Ukraine



Larysa Hayduk

Researcher on Intercultural competency through study abroad



Melody Kostiuik

Parent and program leader



Natalia Kostiuik

Student participant

On June 8, ULEC hosted a webinar about High School Student Exchanges and School Twinning, focusing on how the exchange came about, experiences of participants and the value of such educational partnerships in Canada and Ukraine.

The goals of the webinar were to:

- Learn about a high school student exchange project from Alberta and school twinning that can open new doors for educational growth and cultural exchange;
- Connect with educators who are passionate about fostering international educational partnerships; and

Gain valuable insights and practical advice on how to successfully implement and benefit from these programs.

(Continued on p. 7)

“8 червня відбувся вебінар про обмін старшокласниками та побратимство шкіл між Канадою та Україною. Метою заходу було ознайомити учасників з проектом обміну старшокласниками з Альберти, обговорити досвід освітян та учнів, а також цінність цих партнерств. Спікери, серед яких були Юрій Джала, Люба Іщенко, Олена Гарцула, Мелоді та Наталія Костюк, поділилися своїми думками та досвідом. Вебінар підкреслив організаційні зусилля, важливість культурного взаєморозуміння та позитивний вплив програм на освітнє середовище обох країн, сприяючи подальшій співпраці в галузі освіти між Канадою та Україною.”

A Student's Perspective



(Cont. from p. 6)



International Meetings



- I organized four international student exchanges to Lviv and hosted four incoming student exchanges from Lviv
- Students experienced authentic Ukrainian language and culture living in host families and attending school






During the event, the following speakers shared their experiences and insights according to their roles in the high school exchange program and school twinning:

Yuriy Dzala, Principal in Lviv, Ukraine, discussed the organizational aspects and benefits of the exchange from a school leadership perspective.

Luba Eshenko, a Canadian teacher, shared her experiences and the positive impact these exchanges have on both Canadian and Ukrainian students.

Olena Hartsula, a liaison in Ukraine, highlighted the coordination efforts and the importance of cultural understanding in facilitating these exchanges.

Melody Kostiuk, a parent and program leader, offered insights into the parental and organizational perspective.

Natalia Kostiuk, a student participant, shared her firsthand experiences and the profound impact the exchange had on her educational journey and personal development.

The webinar facilitated a lively discussion, revealing the multifaceted benefits of the program for participants in both Canada and Ukraine. Attendees learned about the history of the exchange programs, the organizational efforts behind Canada-Ukraine educational projects, the significance of personal relationships in developing long-term international projects, and the positive impacts of exchange programs on the educational environments of both countries.

This event opened up new opportunities for further cooperation in education between Canada and Ukraine, contributing to the strengthening of educational networks in both countries.

For those who could not attend, please watch the recording of the webinar for more details here: <https://youtu.be/NfoM2IsM1cE>

Як підтримати проекти обмінів і партнерства у теперішніх умовах?

International School Partnership
Alberta
International Student Programs









ULEC Continues to Cooperate with MITACS Globalink Interns on Ukrainian Language Resource Development Projects

Мене звуть Анастасія Костенко, я родом з Черкас. Зараз навчаюся у Харківському національному університеті ім. В.Н. Каразіна на 3-му курсі за спеціальністю «Політологія та громадянське суспільство» на програмі «Міжнародна інформація та міжнародні комунікації».

Це стажування зацікавило мене можливістю отримати практичний досвід у вирішенні проблем, пов'язаних із ЦСР (цілі сталого розвитку). Я вважаю, що участь у проєкті є гарною нагодою застосувати набуті теоретичні знання у реальних практиках та побачити їх ефективність. Це буде практичним втіленням мого навчання і важливим досвідом для моєї майбутньої діяльності в Україні.



My name is Polina. When I saw the opportunity to apply for the UNSDG project I decided to unquestioningly do it. First of all, I am a current student of Philology: Language, Literature and Comparative Studies at the National University of "Kyiv-Mohyla Academy". Apart from that, I spent one year as an exchange student at the University of Glasgow in Scotland doing English Language and Literature. With the experience I have gained, I would like to contribute to the project and do whatever is needed from me to achieve the team goal.

I am passionate about writing and helping people to reach their goals related to learning another language. The UNSDG project for me is a mix of developing and showing Ukrainian culture, where the Ukrainian language is part of it and to convey important things about our planet Earth.



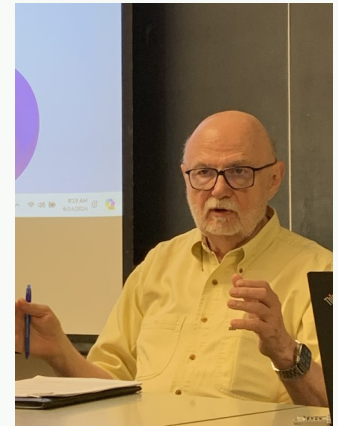
Мене звуть Влада Гомоля, я навчаюся у Сумському державному педагогічному університеті імені А.С. Макаренка на бакалавра у викладанні англійської як іноземної мови. Окрім неї, я прагну опанувати німецьку, іспанську й польську, і в цьому намаганні я, зазвичай, наодинці з навчальними матеріалами, які вдається відшукати в Інтернеті. Відтак, я розумію значущість якісних освітніх ресурсів для самостійного оволодіння мовою. У цьому відношенні ті, хто вивчають українську, на превеликий жаль, знаходяться в невідгданому становищі, і я хотіла б змінити цю ситуацію шляхом участі в проєкті ООН ЦСР. Водночас я твердо переконана, що цінність проєкту виходить за межі сприяння оволодінню мовою.



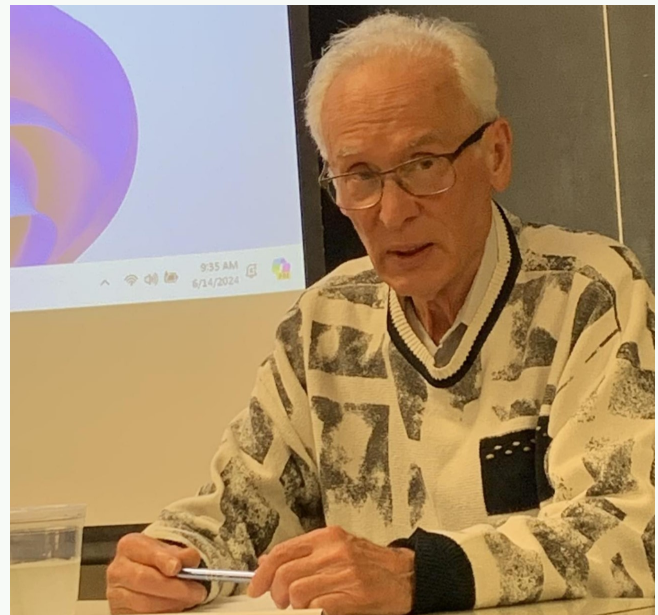
Panel "New Directions in Holodomor Research and Education," at the conference of the Canadian Association of Slavists at McGill University



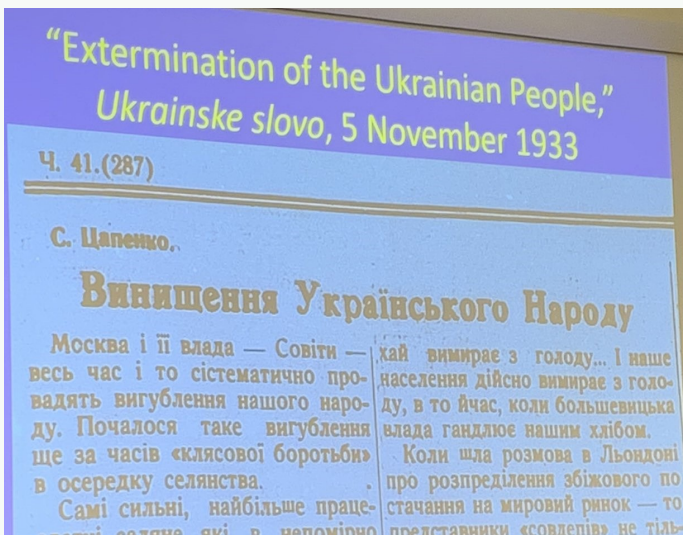
CIUS's Serge Cipko and Jaroslav Balan discussed their research at the panel "New Directions in Holodomor Research and Education," at the conference of the Canadian Association of Slavists at McGill University.



Serge Cipko discussed the Holodomor through the prism of the Argentine-Ukrainian press ("Engaging Existing Narratives in Ukrainian Diaspora History in Canada and Argentina").



HREC's Bohdan Klid is discussing research on and related to the Holodomor conducted and supported by HREC over the past ten years at the conference of the Canadian Association of Slavists, including the Holodomor seen through the lens of colonialism.



Source: X (of Holodomor Research and Education Consortium)

“На конференції Канадської асоціації славистів в Університеті Макгілла відбулася панель "Нові напрямки у дослідженні Голодомору та освіти про Голодомор". Сергій Ціпко та Ярв Балан з Клубу дослідників Голодомору обговорили свої дослідження. Сергій зосередився на темі Голодомору через призму аргентинсько-української преси, тоді як Богдан Клід з HREC представив дослідження, пов'язані з Голодомором, проведені за останні десять років, особливо розглядаючи Голодомор у контексті колоніалізму.”

Архів СБУ оприлюднив нові деталі Голодомору



Керівник Архіву СБУ України Андрій Когут повідомив, що під час вивчення документів стосовно Голодомору 1930–х років з'ясувалися цікаві деталі щодо стеження за іноземними консульствами.

“The head of the Security Service of Ukraine Archive, Andrii Kohut, revealed new details about the surveillance of foreign consulates during the Holodomor of the 1930s. Kohut discussed how the German consul gathered evidence to prove the famine in Ukraine, including bread made from garbage. During a collaborative project with German colleagues, Kohut found documents detailing NKVD surveillance of the German consulate in Kyiv. Notably, the diplomatic mail, which included dried bread pieces as evidence of the famine, was gnawed by rats. The consul complained, leading to an investigation.”

За словами очільника Архіву СБУ, німецький консул збирав інформацію, щоб довести, що в Україні тоді був голод, а хліб випікали з різного сміття, у якому навіть борошна не було. Десь у 2020–21 роках до Когута за допомогою звернулися його німецькі колеги, які вирішили видати книгу про спільні сторінки історії України та Німеччини. «Я підказав ось цю історію про стеження. Думав підготувати їм коротку статтю про те, що німці знали про Голодомор. НКВС стежив за німецьким консульством: у цій справі величезна кількість агентурних донесень. Але потім почалося повномасштабне вторгнення РФ, стало не до цього, я відклав написання тексту. І коли повернувся до нього, виявилось, що один італійський дослідник уже написав схожу статтю, але за матеріалами німецьких фондів, які зберігаються в Німеччині», – зазначив архіваріус. Після цього, зазначає Когут, йому довелося щось змінювати, додавати більше деталей і під час

вивчення документів з'ясувалася цікава історія: у лютому 1933–го року у Києві, на вулиці Ярославів Вал, розташовувалося німецьке консульство (зараз це резиденція посла Індії). Навпроти цього будинку, розповідає архіваріус, було поштове відділення. У документах справи, яка проходила під кодовою назвою «Особняк» є дуже дивні деталі. Наприклад, той факт, що дипломатичну пошту погризли щури. Чому? Свідчення про погризену пошту написано рукою, не набрано на друкарській машинці. Вочевидь, багато дослідників раніше не звертали уваги на рукописний текст. «Та коли вчитатися у рукопис, то стає зрозуміло, чому щури погризли пакет дипломатичної пошти», – зазначає Когут. За словами очільника Архіву СБУ, німецький консул збирав шматочки засохлого хліба, який йому приносили німці, які жили в Україні. Він відсилав шматочки до Москви для того, щоби довести, що в Україні голод, і хліб роблять просто з різного сміття, а щури відчули цю поживу у поси́лці і погризли в пакеті дипломатичної пошти дірку. «Чекісти допитували керівника пошти. А почалося все з того, що поштарі повернули пакет консулу і сказали перепакувати, бо щури погризли. Консул написав скаргу в МЗС про те, що сталося. І почалося розслідування», – розповідає архіваріус. Як виявилось, зазначає голова Архіву, кожен шматочок хліба був підписаний німецькою мовою. Про це стало відомо з агентурних донесень «Китайки», яка активно спілкувалася з кухарем консула, теж китайцем.

«А саме, що консул приносив своєму кухарю шматочки хліба, щоби той розповів, з чого його зроблено. І, начебто, за словами цього кухаря–китайця, хліб був зроблений з різного непотребу, в якому й борошна не було. От така історія. З одного боку відома, але от без таких деталей, на які раніше ніхто не звертав уваги», – підсумував Когут.

Джерело: <http://surl.li/uotid>



Dr. Oleksandr Kondrashov of Thompson River University in Kamloops provides weekly updates about how he and the community are landing support to Ukraine

Kamloops Stand with Ukraine

During construction we will stand at the City Hall facing Seymour street. Every Saturday at 3:00 p.m. Thank you all for standing in solidarity with people of Ukraine and for sharing your care. Please attend our weekly Saturday gatherings at 3:00 p.m. Kamloops City Hall and/or create gatherings in your city. By standing in solidarity, you encourage others to learn about Ukraine and the ongoing russian invasion. It is critical for global solidarity. When People of Ukraine living abroad and Ukrainian Diaspora together with Stand with Ukraine communities come together it sends a constant message to residents that Ukraine needs global support. Please join our upcoming June gatherings on June 15, June 22, and June 29

Stand With Ukraine: Stories from British Columbia

In July and August, we will get the book ready to be published on Amazon in the fall so everyone will be able to read stories from BC on how local residents stand with Ukraine. It takes longer than I anticipated to review more than 1000 articles and synthesize stories from each community in BC and build a reference list so everyone can find original sources and get inspired on how each community in BC stands with Ukraine. Thank you to all the people of BC who shared stories and inspired local communities to stand with Ukraine.

TRU Stand with Ukraine Student Club:

Sofia Shmyhovska is leading the creation of TRUSU Stand with

Ukraine Club at TRU to have a stronger Stand with Ukraine student voice on campus. If you know TRU student who stand with Ukraine please ask them to contact Sofia: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100017208815282>

Доктор Олександр Кондрашов з Університету Томпсон Рівер у Камлупсі щотижня організовує заходи на підтримку України, зокрема, зустрічі біля міської ратуші щосуботи о 15:00. Мешканці Камлупса збираються, щоб висловити солідарність з Україною та підвищити обізнаність про російське вторгнення. Влітку планується видання книги з історіями про підтримку України від жителів Британської Колумбії. Різні ініціативи спрямовані на підвищення глобальної підтримки та викриття російської пропаганди.

Kamloops Hike and Cycle for Ukraine

Kamloops resident Linda Stride is undertaking a month-long challenge to hike or cycle every day in June to raise funds for aid efforts in Ukraine through the Loads of Love Humanitarian Aid and Mission Society. Inspired by her friend's fundraising goal and the personal connection to two Ukrainian colleagues, Mykyta 'Nick' and Kiril Komissarenko, who moved to Kamloops but still have family in Ukraine, Stride aims to support those who were unable to leave their homeland. Her timing also coincides with the ParticipACTION challenge, encouraging the community to be more active. Donations for the cause can be made through the organization's



CanadaHelps page or by e-transfer. Read more: <http://surl.li/unbgrp>

More academic and personal blogging:

The Story Behind 'God Have Mercy': Lesson in Solidarity from Portland's Bridge: Sasha and Mama's experience on the Portland bridge, with its mix of support and opposition for Ukraine, serves as a powerful reminder of the importance of global solidarity and the challenges faced by those who stand up for justice. Read more at <http://surl.li/unbgr>

War of Words: AI-Powered Tool Exposes russian Propaganda: Volodymyr Borodiansky, a Ukrainian media manager and former Minister of Culture, Youth and Sports, has launched an innovative AI-driven tool called "War of Words" to analyze and expose Russian propaganda content. Learn more about this groundbreaking project at <http://surl.li/unbgt>
Iryna Tsybukh: A Fallen Hero Who Sowed Hope Amidst the Wheatfields of Donetsk: The tragic story of Iryna Tsybukh, a courageous paramedic and journalist who sacrificed her life for the cause of freedom in Ukraine, serves as an inspiration and reminder of the bravery and resilience of the Ukrainian people. Read her full story at <http://surl.li/urjyz>

Read more: <http://surl.li/unbgi>

Акція Янгелята України в Едмонтоні

Світом крокує Акція “Янголи України” яка вшановує пам’ять українських дітей, що загинули внаслідок російської агресії. Вже понад пів тиччачі дітей загинуло в Україні від початку повномасштабної російської агресії по статистичним даним Офісу Генерального прокурора. Це пів тисячі маленьких людей, які могли б прожити довге життя, стати дорослими, народити власних дітей. Бути просто щасливими, врешті-решт. Зробити щось для своєї країни, любити своїх рідних, дбати про них. Нічого цього вже не буде, бо Росія напала на сусідню державу і вбиває її громадян, великих і маленьких. Саме про це розповідає світу громадська ініціатива «Янголи України», яку започаткували у словацькому місті Кошице дві українки – Світлана Пештеряну та Наталія Міцьо. Обидві вони переїхали до Словаччини не через війну, а значно раніше. І обидві з початком війни активно допомагають українцям, які стали біженцями в Європі.

Автором ідеї акції «Янголи України» стала Наталія Міцьо, яка від початку війни плела з ниток жовто-блакитних янгелів, присвячуючи їх душі кожної загиблої дитини. Це був її спосіб хоч якось втамувати невимовний материнський біль. На цю ідею відгукнулася Світлана, яка стала координатором акцій та організувала першу інсталяцію в Кошице на День захисту дітей, 1 червня 2022 року. «Ми вдячні всім хто нас підтримав, - говорять дівчата. - Вдячні українським мамам-біженкам, які долучилися до гачкування жовто-блакитних янгелів. Ми відчули, що робимо правильну і потрібну справу».

“The “Angels of Ukraine” campaign, originating in Košice, Slovakia, was initiated by two Ukrainian women, Svitlana Peshterianu and Natalia Mitsyo, to honor Ukrainian children killed due to Russian aggression. The campaign, which started on June 1, 2022, has spread globally, with installations in various cities displaying an increasing number of angels, representing the growing number of child victims. The initiative aims to raise global awareness about the war's atrocities and to call for action to prevent further killings. Recently, institutions in Edmonton joined the campaign.”

А потім Янголи почали мандрувати містами не тільки Словаччини, а й інших країн Європи і не тільки. І скрізь ця щемлива інсталяція знаходила відгук у серцях людей. Мама з різних міст і країн підхоплювали цю ідею та проводили Акцію у своїх містах.

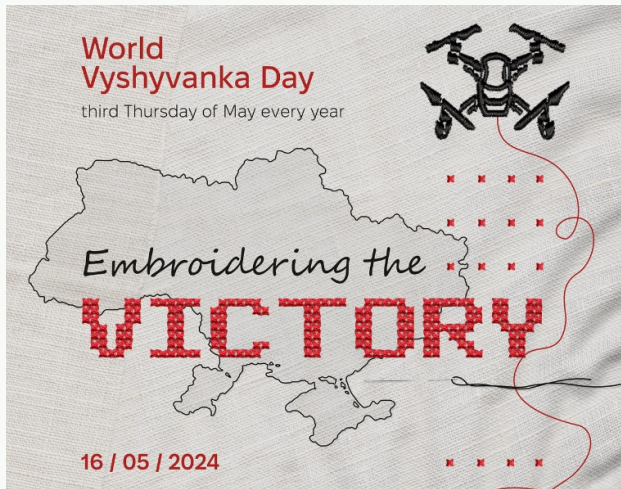
Минув понад рік від проведення першої Акції в Кошицях 1 червня 2022 року. Тоді на невеличкому дереві на вулиці Главній було 243 янголи. А вже у наступному місяці, в місті Жиліна, їх стало 349. І з кожною Акцією кількість Янгелів, кількість невинно вбитих дітей, лише збільшувалась. Коли бачиш стільки янгелів, то розумієш, яка це величезна катастрофа.



Світ не має права про це забувати, поки не припиниться убивство невинних людей в Україні. Саме в цьому і полягає головна мета Марафону пам'яті – сприяти обізнаності світової спільноти про жахи війни в Україні з метою зупинити вбивства. «Зараз український народ боронить не тільки свої землі, а й кордони Європи – мир європейського суспільства, – говорять організатори. – Підтримуйте нас, укріплюйте цей щит. Ми закликаємо кожну людину діяти, аби жахи війни не прийшли до ваших країн. Не допустіть вбивства наших і ваших дітей, не допустіть руйнування нашого спільного європейського дому, нашого світу. Не мовчіть, дійте, не давайте нікому про це забувати! Тільки разом ми зможемо подолати це зло».

Деякі установи Едмонтону також доєдналися до марафону пам'яті та провели Акцію “Янголи України”.

International Vyshyvanka Day



International Vyshyvanka Day (Embroidered Shirt Day) is celebrated every third Thursday of May, falling on May 16th this year.

The embroidered shirt holds deep significance as it symbolizes Ukrainian heritage, dignity, and represents the resilience of the Ukrainian people in the face of adversity.

On Vyshyvanka Day, Ukrainians and friends of Ukraine around the world wear a Ukrainian embroidered shirt to show their support for the Ukrainian people and as a symbol of unity and solidarity.

Wear your embroidered shirt with pride and honour on May 16th to let your Canadian colleagues, neighbours, and friends know that Vyshyvanka unites Ukrainians wherever we live and whatever the challenges we face.

Source: <https://www.ucc.ca/vyshyvanka-day-2024/>

“Міжнародний день вишиванки відзначається кожного третього четверга травня, цього року припадає на 16 травня. Вишиванка символізує українську спадщину, гідність та стійкість українського народу. У цей день українці та їхні друзі по всьому світу одягають вишиванку, щоб показати підтримку українському народові та символізувати єдність і солідарність. В Едмонтоні деякі школи також приєдналися до святкувань.”

Facebook: Sherwood Park Ukrainian Bilingual Program



Facebook: St. Martin Ukrainian Bilingual Elementary School



Facebook: St. Theresa Catholic Middle School





УКРАЇНСЬКА СТУДЕНТСЬКА СПІЛКА UKRAINIAN STUDENTS' SOCIETY

Ukrainian Student Society at University of Alberta Elects New 2024/25 Executive Team

The Ukrainian Student Society at the University of Alberta has announced its new executive team for the 2024/25 academic year. The election saw a great turnout, with many students participating in person to cast their votes. The society is geared up for an exciting year ahead, filled with events and activities aimed at promoting Ukrainian culture on campus.

“Українське студентське товариство при університеті Альберти оголосило новий склад керівництва на навчальний рік 2024/25. Вибори пройшли з великою явкою студентів, багато з них особисто брали участь у голосуванні. Нове керівництво очолює Лук'ян Подільський як президент з фокусом на підвищенні культурної обізнаності та залученні громади. Вже у вересні плануються додаткові вибори на важливі посади, що розширить можливості для студентської участі.”

Here is a brief introduction to the newly elected executive team:

President - Lukian Podilsky: Lukian will lead the society with a focus on enhancing cultural awareness and community involvement.

- **Vice-President - Khrystyna Shipka:** Khrystyna will support the president and oversee various projects within the society.
- **Past President - Cody Mackoway:** Cody will provide guidance and ensure a smooth transition from the previous executive team.
- **VP Finance - Roman Baluchynskyy:** Roman will manage the society's finances and budget for events throughout the year.
- **VP Internal - Viktoriya Chervak:** Viktoriya will handle internal operations and member coordination.
- **VP External - Chloe Smith:** Chloe will be responsible for external relations and partnerships.
- **VP Events - Olena Savostenko:** Olena will plan and execute events that celebrate Ukrainian culture.

- **VP Marketing - Mila Alosyna:** Mila will promote the society's activities and events to the broader university community.
- **VP Communications - Ivanna Sumka:** Ivanna will oversee communications and maintain the society's social media presence.
- **International Student Liaison - Roman Tatarchuk:** Roman will support international students and foster inclusivity within the society.
- **Sports Representative - Daria Krylova:** Daria will organize sports activities and events.
- **Volunteer Coordinator - Maksym Lishchynskyi:** Maksym will coordinate volunteer efforts for various society initiatives.



- **Secretary - Catherine Moroziuk:** Catherine will manage administrative tasks and keep records of meetings.
- The society has also announced that there will be upcoming September elections for the positions of First Year Representative and Executive Assistant, providing additional opportunities for students to get involved. The Ukrainian Student Society looks forward to a vibrant and engaging year ahead, with a commitment to spreading Ukrainian culture and fostering community on campus. Congratulations to all the newly elected members!

Source: <https://sites.google.com/a/uAlberta.ca/uss/>

UFest
Edmonton Ukrainian Festival

**UFEST EDMONTON
UKRAINIAN FESTIVAL
MAY 24 & 25, 2024
BORDEN PARK**

Free Entry!

KOZAKY NATION IN COLLABORATION WITH THE DUNAI UKRAINIAN DANCERS PRESENTS
КОЗАЦЬКА СІЧ

ZABAVA

SATURDAY JUNE 8
DOORS AT 8
MUSIC 9 - 1

MUSIC BY **STEPPE**

TICKETS \$35 OR \$20 WITH KOZATSKA SICH WORKSHOP REGISTRATION
INCLUDES LATE LUNCH

GET YOUR TICKETS NOW

Dunai Ukrainian Dancers

UKRAINIAN YOUTH UNITY COMPLEX
9615 153 Ave NW, Edmonton, AB

Ukrainian Vintage Fair

Saturday
June 15th
at **ACUA**
10554 110 ST
EDMONTON

11AM-3PM

LIVE MUSIC • FOOD

ARTIFACTS • CLOTHING • COSTUMES
CERAMICS • DOLLS • ARTWORK
BOOKS • RECORDS • TAPES • WOOD
CARVINGS COOKBOOKS • PYSANKY
GIFTS • RELIGIOUS ITEMS • TEXTILES
JEWELRY • FURNITURE AND MORE

ALBERTA COUNCIL FOR THE **ukrainian arts**
АЛЬБЕРТСЬКА РАДА УКРАЇНСЬКОГО МИСТЕЦТВА

Photo: Daria Karc



Report on UCC-APC Activities: English language courses

uccab.ca

Over the past two years, the UCC-APC (Ukrainian Canadian Congress - Alberta Provincial Council) has been actively organizing and conducting English language courses for newly arrived Ukrainians. Our goal is to help them adapt as quickly as possible to their new environment by providing them with essential language skills.

During this period, we have offered a variety of courses at different levels, such as Survival English, classes for beginners, classes for intermediate students, and CELPIP preparation courses.

Our CELPIP (Canadian English Language Proficiency Index Program) preparation courses have been especially popular, as passing this test is crucial for obtaining immigration status. For many Ukrainians who lost their homes due to the war in Ukraine, these courses have become an essential step towards creating a new, stable life in Alberta.

Our courses are conducted using in-person, online, and a blended approach. We have engaged in a broad reach of participants from major cities like Edmonton and Calgary as well as rural communities across Alberta. In 2024 alone, we have already launched 11 English language courses at various levels.

We are actively working on recruiting new instructors to conduct both online and in-person courses. The demand for our courses are high that sometimes spots fill up within hours of posting our classes.

“Український Канадський Конгрес - Провінційна Рада Альберти протягом останніх двох років активно організує курси англійської мови для новоприбулих українців в Альберті. Ці курси спрямовані на швидку адаптацію до нового середовища, надаючи необхідні мовні навички. Програма включає різні рівні курсів, включаючи підготовчі до тесту CELPIP, які дуже популярні серед емігрантів, які шукають стабільність у новій країні. Курси проводяться як очно, так і онлайн із залученням викладачів з різних міст і сільських громад Альберти. Попит на ці курси високий, що свідчить про їхню важливість у процесі інтеграції українських емігрантів у нове середовище.”

We are sincerely grateful to everyone who supports our activities and urge you to continue donating to UCC-APC.

With your help, we can keep organizing essential English language survival courses and supporting newly arrived Ukrainians.

UCC-APC is honored to support our newcomers with their integration in Alberta. We know that many are working multiple jobs, supporting their families in Ukraine and their loved ones fight the Russian war on Ukraine while adapting to their new life in a foreign country.

Help us continue to assist Ukrainian newcomers! Contact us at education@uccab.ca or call us at 780-414-1624 to get involved and make a difference today.

Let's work together to create a brighter future for our new neighbors!

Source: Facebook (UCC-APC)



How one Ukrainian newcomer has embraced the Canadian education system



Viktoriia Lukianchuk remembers the wailing of air raid sirens. From her family's fifth-floor apartment in the Ukrainian city of Odessa, she could see the bombings as Russia assaulted the Black Sea coast with missiles and drones in 2022.

"I remember the siren sound," Lukianchuk says. "I am still like — if I hear it, I will be triggered."

Lukianchuk and her mother arrived in Canada in July 2022. They are two of about 14,000 refugees that have found sanctuary in the Edmonton region after Russia's invasion of Ukraine.

“Вікторія Лук'янчук разом із матір'ю переїхала до Канади внаслідок війни в Україні. Вона згадує вибухи та бомбардування у своєму рідному місті Одеса, де жила до переїзду, а також виклики, які виникали під час переїзду і адаптації до нової країни.”

The challenges faced by those Ukrainians forced to flee their homes for a new country are myriad — like finding a home and employment. And for those with school-aged children who have moved to a new country, navigating a new and unfamiliar education system, in an unfamiliar language.

In Odessa, Lukianchuk attended a state school that placed an emphasis on teaching English. She was excited about entering Grade 10 at Leduc Composite High School. But it wasn't easy. "I was lonely and I cried a lot," the 17-year-old recalled. "I remember one

time I had a mental breakdown, because I had to use a translator. I didn't want to use a translator, but I couldn't understand people, and I cried because of that," she said.

Slowly she found herself using a translator app less as she gradually adapted to the Canadian school. "I was like, 'okay, I'm fine'," she said.

Tapping into a creative outlet

An aspiring writer, Lukianchuk took a creative writing class in her first semester in Leduc and impressed her teacher. "She was quiet. Incredibly respectful and eager to be there. I remember her sitting immediately in the front row, which is pretty impressive and cool for somebody who's just joined the class a little bit late," remembers Kylie Burton, a creative writing and English teacher who taught Lukianchuk in Grade 10. "Her biggest thing that she wanted to do was have bigger word counts. She wanted to write more. She wanted to build these worlds, some of which were characters that she'd been working on back in Ukraine, but now putting them into the English language."



Burton said Lukianchuk came into the course "already a writer" who was looking for space to grow. Burton found knowing that Lukianchuk she was dealing with "an emotional heaviness" that nobody else in the class was facing the biggest challenge. Burton focused on making her classroom a safe and creative space. "But knowing that that's going on, it's a difficult thing, as a human being and a teacher," she said.

(Continued on p. 18)

(Cont. from p. 17)



“В Канаді Вікторія та її мати стикнулися з багатьма викликами, включаючи пошук житла та роботи, а, особливо, складності, пов'язані з вступом до канадської школи. Для Вікторії особливим випробуванням стало вивчення англійської мови, яку вона мало знала до переїзду. Початкове нерозуміння та важкість спілкування привели до психологічних труднощів, які вона успішно пододала завдяки підтримці вчителів та однокласників.”

Learning art

Art is Lukianchuk's other passion. Seeing the Leduc school's art studio was an immediate inspiration. "I was like, 'Oh my gosh, I want to be there.' I want to try everything that is in the art studio."

Leduc Composite High School's art teacher Ashley Meyer said doing art can be a confidence builder and provides Lukianchuk a space where she doesn't have to worry about her English proficiency, and enables her to explore skills that are universal. But there were moments that caught Meyer off-guard and caused her to reflect. On the first day of classes, she gives students a questionnaire to learn more about them — where they are from, what their family looks like, what schools they have attended, and their own strengths and weaknesses.

One of the questions was about pets. "And Victoria's answer was that she had a dog, but the dog was still back in Ukraine. And it's just one of those things that ... it just tugs at your heartstrings and hits you," Meyer said.

In another assignment, Lukianchuk chose to draw a horse, because it looked like one she used to ride in Ukraine. "Something like that, it just kind of stops

you in your tracks a little bit. And you're like, that's a lot to have to be going through, at this age especially."

“Одним із ключових аспектів її адаптації стало захоплення мистецтвом, що стало для неї важливим способом самовираження. Вона відвідувала мистецьку студію школи та швидко втягнулася у творчий процес, що сприяло її соціальній інтеграції та самопідтримці. Крім того, її прийняття в шкільне середовище було полегшено підтримкою вчителів та адміністрації школи, які активно сприяли її інтеграції та розвитку як особистості.”

Accepting school environment

Brad Clarke, principal at Leduc Composite High School, said Lukianchuk has gradually found her place and her voice at school. "As the international flavour of our school has grown over the years, we see our students just quite happy to get to know our students from overseas, and bring them into our world and celebrate their differences, and celebrate the diversity and the background that they bring to our school," he said. Brandi Rai, president of the Alberta School Councils' Association, said as much as students play a role in welcoming students like Lukianchuk, it is up to parents to help prepare their kids to be "global citizens." "As parents, we can be infusing that rhetoric and that mentality into the way that we parent our children, and the way we volunteer in our schools, and the way that we work in partnership with our teachers," she said.

As for Lukianchuk, the Canadian school system has been less of a pressure cooker compared to the Ukrainian school system, and it has provided her with many new opportunities. It is something she is grateful for. "I met new people. I made friends. I have friends. Now, I have a lot of friends compared to Ukraine. And I don't feel lonely anymore," she said.

This story is funded by the Emerging Reporter Fund on Resettlement in Canada by Carleton University's Future of Journalism initiative.

Source: <http://surl.li/uqdvx>

Vesna Eestival history_(1974-2024) reveals how leaders of church, community and education worked together to create a legacy



Vesna owes much of its birth to the social climate of the early 1970s. In response to demonstrations opposing the notion of biculturalism, Prime Minister Trudeau announced Canada's Multiculturalism, ethnic groups attained a sense of validation in the 'New Canada.' Multiculturalism was a very significant movement for Canada's Ukrainians. It swerved to reverse repressive second language laws allowing for instruction in schools; today our children are able to attend the Bishop Filevech Ukrainian Bilingual School. Saskatchewan was the first province to implement multiculturalism which served as a catalyst for cultural celebrations, such as Vesna, promoting, sharing, and preserving and engendering pride in Ukrainian culture for today's and future generations. Al Kachkowski, who at the time worked at the Mohyla institute, prompted fellow Ukrainian and good friend Yurko Foty to use his influence at the University of Saskatchewan to promote Ukrainian culture. Yurko's idea was to create a festival based on a Ukrainian wedding theme showcasing Ukrainian traditions and culture. Yurko and Al, along with friends and family, further developed the idea into a festival theme, where history and culture could be presented in a party atmosphere—Vesna was born!

Through the Ukrainian community, Al and Yurko recruited volunteers and invited people to become involved with the festival: Zenon Pohoresky created the original logo, Linda Lazarowich former director of the Ukrainian Museum, Andy Smycniuk and Judy-Anne Chabun were some of the people who helped

bring the first Vesna to life. This spirit of volunteerism is what makes Vesna successful today. The first Vesna was held on May 31, 1974, at the Centennial Auditorium, now known as TCU Place. The newly implemented multiculturalism legislation allowed Vesna Festival to obtain federal and provincial funding. In addition to government funding, Vesna was sponsored by the Ukrainian Self-Reliance League, and in later years also by Saskatoon's Ukrainian Professional and Business Club. In the years following the first Vesna, the festival formed its own Board of Directors and is now a non-profit organization and registered charity.

“Фестиваль "Весна" в Саскатуні, започаткований у 1974 році, відзначає важливість української культури у мультикультурній Канаді. Він став реакцією на підтримку мультикультуралізму в країні, що дозволило українській громаді вільно відзначати та передавати свої традиції через фестивальну платформу. Заснована на добровільній наполегливій праці громадян, "Весна" стала сімейним заходом, що нині виступає як важлива культурна спадщина провінції, сприяючи її соціальному та культурному життю.”

Over the past 40 years, the mission of Vesna has remained constant; to provide a top-quality event displaying Ukrainian entertainment and culture as an integral part of the Saskatchewan community. Vesna Festival is and always has been a family affair; a third generation is now involved and performing at Vesna. Following the success of the first Vesna, organizers had greater plans and visions. Past Board members plus countless volunteers have shaped Vesna Festival to the wonderful celebration it is today.

Source: <https://www.vesnafestival.com/>





Ukrainian Program Celebrates Easter & 45th Anniversary

“Українська двомовна програма в школах RETSD відзначила Великдень та своє 45-річчя у школі Принца Едварда. Учасники, включаючи працівників, учнів та батьків, зустрілися на традиційному сніданку у церкві Пресвятої Євхаристії, де вони співали, танцювали та ділилися святковими стравами. Програма пропонує навчання українською мовою для дітей від дитячого садочка до 8-го класу.”

May 7, the English-Ukrainian Bilingual Program celebrated two very special occasions—Ukrainian Easter and the 45th anniversary of the program in River East Transcona School Division!

Staff, students, and parents, along with trustees and senior administration, celebrated by enjoying their annual traditional breakfast, and were joined by former trustees, school administrators, and teachers.

The breakfast took place at Holy Eucharist Church this year, instead of a school, to accommodate the large number of people eager to break bread and visit with each other. Students performed songs and dances for the audience, and then everyone enjoyed eggs, paska, kovbasa, fruit, and other delicious treats. RETSD offers the English-Ukrainian Bilingual Program at Prince Edward School for kindergarten to Grade 5 and Chief Peguis Middle School for Grades 6 to 8.

Source: https://www.retsd.mb.ca/_ci/p/21254



Smith-Jackson Ukrainian Bilingual School:



Vyshvanka Day

Vyshvanka Day - May 18



We stand with Ukraine!

Students and staff wore blue/yellow or Ukrainian shirts/blouses today to show our support for Ukraine. Donations were collected from our school community and entire Mountain View School Division to be forwarded for humanitarian aid in Ukraine. Slava Ukraini! Heroem Slava! Glory to Ukraine! Glory to Her Heroes!

This is an international holiday that aims to celebrate and preserve the Ukrainian folk tradition of fashioning and wearing embroidered clothes called Vyshvankas. Vyshvanka Day falls on the third Thursday of May and is celebrated by wearing and showing off these beautiful articles of clothing.

Source: <https://smithjackson.mvsd.ca/>

Dauphin Kings' Ukrainian Night



Students sang Canadian & Ukrainian national anthems as well as presented the bread and salt during the opening ceremonies.

COME UKRAINIAN DANCE WITH US!

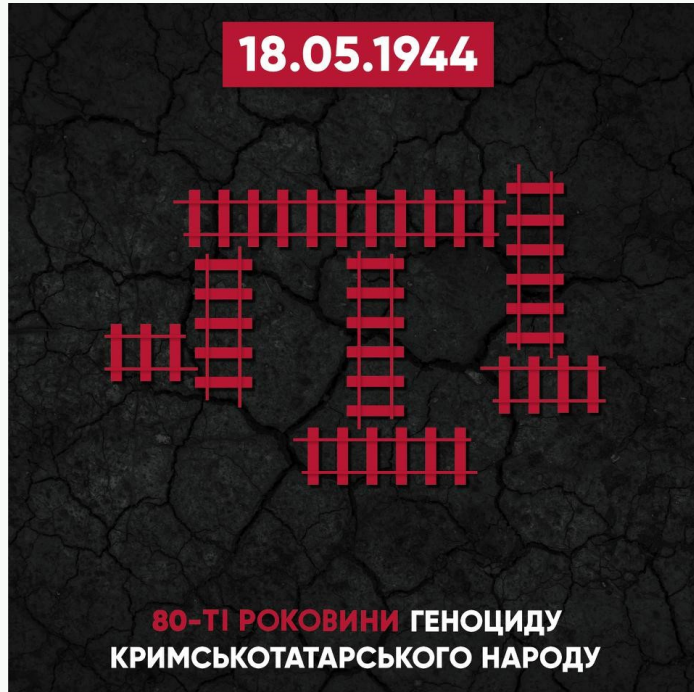
2023-2024 REGISTRATION IS OPEN!

- ✓ LEARN ABOUT UKRAINIAN CULTURE & TRADITIONS
- ✓ MAKE LIFELONG FRIENDSHIPS & MEMORIES
- ✓ ENJOY PHYSICAL ACTIVITY & GAIN CONFIDENCE THROUGH PERFORMING
- ✓ BE PART OF A COMMUNITY WITH A CARING ENVIRONMENT
- ✓ TRAIN UNDER HIGHLY-QUALIFIED INSTRUCTORS

SELO UKRAINIAN DANCERS

Website: seloukrainiandancers.ca
Facebook: Selo Ukrainian Dancers
Instagram: seloukrainiandancers

Day of Remembrance of the Genocide of the Crimean Tatar People



On May 18, the world marks the Day of Remembrance of the Genocide of the Crimean Tatar People. This year, we commemorate the 80th anniversary of this Genocide.

“У 18 травня світ відзначає День пам’яті жертв геноциду кримськотатарського народу, що цього року відзначає 80-ту річницю цієї трагедії. Конгрес Українців Канади приєднується до вшанування пам’яті жертв і засуджує російську окупацію Криму, яка призводить до системних репресій проти кримськотатарського народу та порушення його прав і свобод.”

The Ukrainian Canadian Congress (UCC) joins the Crimean Tatar People in mourning, grief and solemn commemoration of the victims of the Sürgünlik. May the Memory of the Victims Be Eternal. Вічна Пам’ять. In 1944, the totalitarian Soviet communist regime exiled the Crimean Tatar People, the Indigenous people of Crimea, from their homeland. Hundreds of thousands of men, women and children were forcibly and violently deported to Siberia and Central Asian regions of the USSR. Nearly half lost their lives during the first year of exile. The Soviet

regime prohibited the Crimean Tatar People from returning to Crimea for almost 50 years.

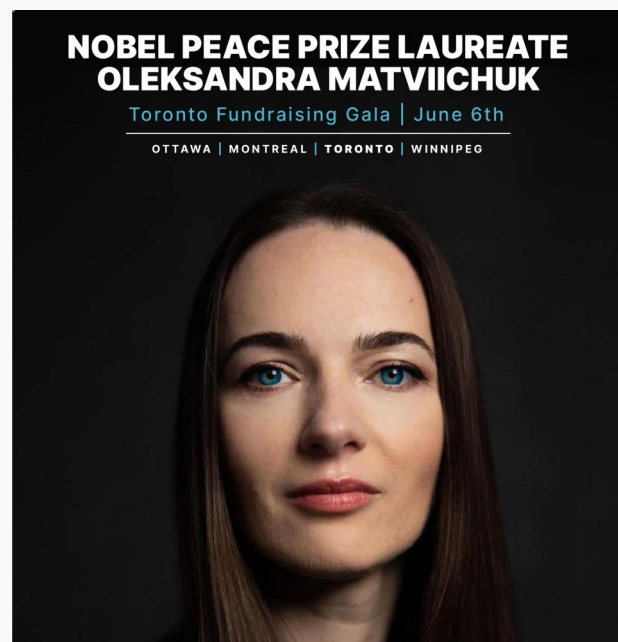
In 2014, Russia invaded and occupied Crimea. Today, the Crimean Tatar People, who are bravely resisting the Russian occupation of their ancestral homeland, are once again subject to systemic repressions, arbitrary arrests and attacks on their inalienable rights and freedoms by the Russian occupation regime. The Representative Assembly of the Crimean Tatar People, the Mejlis, has been illegally banned. The Crimean Tatar People are once again the victims of a cruel and ruthless occupation regime.

The UCC stands in solidarity with the Crimean Tatar People and calls on the international community to increase pressure on Russia to end its illegal occupation of Crimea.

In May, 2022, Canada’s House of Commons unanimously recognized that the mass deportation of the Crimean Tatar People from their homeland in 1944 by the Soviet Communist regime – was an act of Genocide against the Crimean Tatar People. The UCC calls on the Governments of the world to recognize the 1944 deportation of the Crimean Tatar People as an act of Genocide.

Source: <http://surl.li/uotne>

Nobel Peace Prize Laureate Oleksandra Matviichuk Canadian Speaking Tour



National Ukrainian Education Council successfully concludes two events in June

TOPIC
Ukrainian Education in Canada:
New Realities, New Innovations

Blended format:
online + offline in Canada

**NATIONAL CONFERENCE
FOR UKRAINIAN
EDUCATORS**

JUNE 15, 2024

**Stay tuned for
the final program!**

FREE REGISTRATION!

SAVE THE DATE!

MORE INFO: www.facebook.com/ncuecanada

National Conference for Ukrainian Educators

June 21, 2024. The Ukrainian Canadian Congress National Ukrainian Education Council (NUEC), dedicated to their mission of supporting teachers and students, successfully organized two major events in June.

The National Conference for Ukrainian Educators successfully concluded on June 15. It proved to be an inspiring and enriching experience for attendees from around the world.

The conference theme - Ukrainian Education in Canada: New Realities, New Innovations - set the stage for a full day of presentations, workshops, and discussions. Over 100 participants attended, representing Canada, Germany, Georgia, USA, Ireland, Austria, Ukraine, Poland, France, and the UK.

Feedback from attendees highlighted the value of the insights:

"It was very informative and beneficial for every teacher."

"Enjoyed the new teaching methods for kindergartens and ways to spend time with children."

"Interesting approach to integrating modern technologies with heritage."

"Speakers were amazing."

"We are delighted by the positive response from participants," stated Tatiana Sunak, Chair of NUEC."

The conference provided a platform for educators to exchange ideas and explore innovative teaching methods that resonate with today's educational landscape." The Organizing Committee extends sincere gratitude to the presenters, moderators, sponsors, and all participants for their active involvement in the 2024 conference.

(Continued on p. 24)



(Cont. from p. 23)

Also, NCUE supported Ukrainian newcomer students in Canada. As the school year concluded in Ukraine, graduating students faced a pivotal moment: the opportunity to write the Ukrainian National Multisubject Test in Canada. This test is mandatory for all high-school graduates who are interested in applying for a post-secondary education in Ukraine.

With more than 150 students participating in these exams in Toronto and Winnipeg, the UCC's dedication to fostering a supportive environment for Ukrainian newcomers remains unwavering, promoting both academic excellence and cultural heritage within the community.

As we await the results of the National Multisubject Test, the UCC congratulates all volunteers on their remarkable efforts.

Find out more about NUEC [here](#).

Source: <http://surl.li/uotls>

April 3, 2024 Meeting

За результатами онлайн-зустрічі

03 квітня 2024 року:

Для батьків, які зацікавлені в отриманні українського документу про освіту існують можливості дистанційного навчання в Міжнародній українській школі (МУШ) як напряму, так і через організації, з якими МУШ співпрацює за кордоном (<https://uis.org.ua/>).

Для групової чи індивідуальної роботи діти можуть використовувати будь-які онлайн-ресурси, насамперед сайт «Всеукраїнська школа онлайн», де розміщено всі навчальні матеріали для учнів 5-11 класів (<https://lms.e-school.net.ua/>).

Електронні pdf-версії шкільних підручників можна безкоштовно завантажити в електронній бібліотеці Інституту модернізації змісту освіти (ІМЗО) (<http://surl.li/uotmd>).

Існує перелік корисних лінків на онлайн-ресурси, які рекомендує МОН для використання:

- Каталог НУШ: <http://surl.li/uotly>
- Електронна пошта ІМЗО для листів щодо надання примірників підручників та посібників з резервного фонду: navchalna_kniga@ukr.net
- Перелік навчальної літератури у резервному фонді: <http://surl.li/uotma>
- Електронна бібліотека ІМЗО: <https://lib.imzo.gov.ua/>
- Анкета "Українські школи за кордоном": <http://surl.li/uotmb>
- СКВОР СКУ має на меті укласти всевітню карту українських навчальних закладів: <https://forms.gle/TyBEsawz5nqjYHtk6>
- МОН створили спільноту у WhatsApp: <http://surl.li/uotmc>

Вже діє дитяча українська полицка в Монреалі в бібліотеці BANQ та українська бібліотека в Оттаві “Lesia Ukrainka Ukrainian Library in Ottawa” в приміщенні Української Кредитової Спілки (більше деталей та як замовити книжки – за посиланням <https://t.ly/XYTk>).

“On April 3, 2024, during an online meeting, it was announced that parents interested in obtaining a Ukrainian education document have options for distance learning through the International Ukrainian School or via partner organizations abroad. Children can utilize various online resources for group or individual work, including the All-Ukrainian School Online website, which hosts educational materials for grades 5-11. Electronic versions of school textbooks are freely available for download from the Institute for Modernization of Education Content's electronic library. Various useful links were provided by the Ministry of Education and Science, including catalogs, email contacts for book requests, and a community on WhatsApp.”

Indigenous language used in Ontario legislature



Ontario First Nation Legislator Makes History at Queen's Park

NDP MPP Sol Mamakwa made history by speaking Anishiniimowin (Oji-Cree) during question period at Queen's Park, marking the first time a language other than English or French was used in the Ontario legislature. Decades after being punished in a residential school for speaking his own language, Mamakwa rose to ask a question in Oji-Cree, making a historic stand for Indigenous language rights. Despite initial hesitation, Mamakwa delivered his speech. "I thought I was breaking the laws and the rules of this house and I tried to remind myself that there's nothing wrong with this, 'You're allowed to speak,'" he said. His speech not only made history but also secured a commitment from Premier Doug Ford to build a long-term care home in Sioux Lookout, Ontario.

In his speech, Mamakwa expressed gratitude for the opportunity to speak his native language in the legislature. "I want to say thank you to everyone present. I'm very grateful, thankful for the opportunity to be able to speak my Anishiniimowin, in Indigenous Oji-Cree language in this legislature," he said through an interpreter. He emphasized that he

was speaking for those who were unable to use their language and for all Indigenous people in Ontario. "Language is identity," he said, underscoring the importance of preserving Indigenous languages.

“Член парламенту Сол Мамакwa вперше використовує мову свого коріння, оджи-крі, в Квінз-парку, порушуючи традиції, але створюючи історичний прецедент. Його промова підкреслює важливість мови як складової ідентичності корінних народів, і це спричинило законодавчі зміни і підтримку для збереження мовної культури.”

The legislature had previously not allowed interpreting and transcribing languages other than English and French. However, Mamakwa's efforts led to a change in the standing orders to include any Indigenous language spoken in Canada. Interpreters translated Mamakwa's speech in real time, and his words were recorded in syllabics in Hansard, the official record of proceedings.



About 100 supporters, including Mamakwa's mother, siblings, friends, and First Nation leaders, gathered to witness the moment. It was a special gift for his mother, Kezia Mamakwa, who turned 79 on the same day. Politicians sang "Happy Birthday" to her and gave

several standing ovations to Mamakwa during the emotional question period. "Today was monumental for me," Mamakwa said afterward. Mamakwa's speech highlighted the historical significance of revitalizing Indigenous languages. He called on First Nations to save their languages while there are still older generations who speak them. "Everyone that's listening: we need to revitalize our First Nations language, teach your children to speak the First Nations language and to be proud of it," he urged. Numerous First Nation leaders, including Grand Chief Alvin Fiddler of Nishnawbe Aski Nation, were present to witness the historic moment. Fiddler remarked, "To hear your language being spoken in the most colonial institution in this province is something that many of us never thought we would ever witness. It's something that is long overdue."

The event marked an important milestone in the journey toward preserving Indigenous culture and identity. It was a powerful reminder of the resilience of Indigenous communities and their languages, despite the historical attempts at cultural eradication. Mamakwa's speech and the legislative changes it prompted are seen as significant steps toward reconciliation and the revitalization of Indigenous languages in Canada. Source: <http://surl.li/unbeq>





Ukrainian refugees left their books behind. A Montreal library brings them back

This story is a collaboration between Concordia University's journalism department and CBC Montreal.

“Українська бібліотека в Монреалі, Канада, виникла відповідно до потреб українських біженців, що прибули після російського вторгнення в Україну у 2022 році. Ініціатива стала результатом співпраці Української національної федерації Квебеку та громадськості. Основна мета проєкту - забезпечити доступ українських біженців до їхньої культурної спадщини через створення приміщення з колекцією української літератури, яку вони залишили за кордоном.”

"One book, one toy."

These are the instructions many Ukrainian parents gave their children when they had to suddenly flee their homes after the Russian invasion in February 2022, according to Kathy Smolyneć. "It is heartbreaking if you love books," said Smolyneć, a second-generation Ukrainian Canadian from Montreal and president

of the Ukrainian National Federation of Quebec (UNF). Smolyneć says her daughter, who lives in Montreal, was anxious she would never again be able to read Ukrainian books to her toddler. She believed Russia would take over and ban them entirely, breaking the supply chain between Ukraine and Canada.

(Continued on p. 27)





(Cont. from p. 26)

That's when Smolynec realized the need for a Ukrainian library in Montreal. Not just for her family, but also for the nearly 150,000 Ukrainians that have arrived in Canada since January 2022. Smolynec's parents immigrated to Montreal after the Second World War. The only piece of literature they took with them was a copy of Taras Shevchenko's *Kobzar*, a masterpiece of Ukrainian poetry. "I did not read books in the Ukrainian language until my children were born. I read them bedtime stories and later started reading in Ukrainian for myself," Smolynec said, proudly.

Refugees today are also coming to Canada with very few possessions. And while housing, employment and food programs support newcomers starting a new life in Montreal, few organizations provide for cultural needs. In response, the UNF is opening a library fully dedicated to literature in Ukrainian. It will open on April 30 at the federation's headquarters at the corner of Fairmount Avenue and Hutchison Street in the city's Outremont borough. "We are

hoping to give them access to the books that they left behind," Smolynec said.

“Бібліотека включає класичні твори та сучасну українську літературу, організовує культурні заходи для спільноти, такі як читання для дітей та казкові години. Однією з ключових фігур в цьому проєкті є Кеті Смолинець, президентка Української національної федерації Квебеку, яка підкреслює важливість збереження української культурної спадщини в еміграції. Вона також наголошує, що бібліотека створює платформу для підтримки та обміну ідеями серед української діаспори.”

From a dream to reality

The UNF dreamed of renovating its old book room for years, but lack of specialized staff prevented the community organization from acting. When Smolynec received an unexpected call from a Ukrainian librarian and refugee ready to offer her expertise, her hope was rekindled. After several months of work, the volunteer turned 50 large boxes full of

documents donated mostly from the community over the years into a bookworm's paradise. The library is in a space the size of a small classroom in the UNF headquarters. Once underused and crowded with the community's archives and ancient books, the revamped library now displays over 5,000 books organized from floor to ceiling on metallic shelves.

A large glass-paned cabinet safely holds the most precious pieces of literature, including a copy of Shevchenko's *Kobzar*. A bust of the poet sits on a wooden desk, keeping an eye on operations. Under a stained glass window at the back of the room, a wooden reading chair and colourful children's books line the walls. Smolynec says importing books from Ukraine was surprisingly easy, with transport only taking a few weeks. She says the demand for literature from home is usually low among Ukrainians in Canada, as immigrants assimilate and later generations lose their ancestors' language. However, the recent influx of Ukrainian newcomers is a radical shift. "Now, there are people who want books, want community, want culture, want contact," Smolynec said. But Adriana Fedorowycz, a third-generation Canadian Ukrainian from Mississauga, Ont., says that low demand has more to do with what kind of books have been available. "The books that I found [are] not necessarily reflective of the modern culture that exists," she said. Smolynec believes the new library's contemporary literature collection will bridge that gap.

(Continued on p. 28)

(Cont. from p. 27)



'Books in Ukrainian are vital'

Weekly story times will complement on-site resources and loans at the library. Community members such as Katya Dudnik will offer readings to children every Sunday. Dudnik, an illustrator from Kyiv, arrived in Montreal with her two boys several months ago. She had to leave her book collection behind because of luggage weight restrictions. "It is an amazing idea," Dudnik said of the UNF's initiative. "Books are known to develop children's imagination. Until children can read in English and French, books in Ukrainian are vital for them." Iryna Baturevych, an editor and journalist from Kyiv, left her country a month before the invasion started with only a few books. She didn't realize how long it would be before she could return. "Had I known, I would have brought my entire library," she said "Ukrainian classics, art books, books my mother would read to me, brilliant translations." Since fleeing the war, Baturevych's son, Fedir, has suffered from anxiety and, like many displaced children, has found it difficult to understand the war. "Books can reduce that stress," Baturevych said. She was able to visit the new

library before its opening, picking up a 1963 compilation of Ukrainian modernist writer Olha Kobylianska's feminist works. And Fedir has put his name in the library's registry, excitedly awaiting its opening.

In Ukrainian or Russian?

After months of meticulous categorization, labelling and storing, the UNF's dream became a reality. However, it did not come without making difficult decisions. Pieces of literature in Russian donated over the years were removed from the shelves. "The language you speak in Ukraine has become even more politicized than ever," she said. Baturevych also strongly supports removing Russian literature. Re-reading Russian classics later in life, she noticed what she called stereotypical and insulting ways in which Ukrainian characters are sometimes depicted. She said keeping these books at the UNF's library could trigger trauma for some readers. Smolynech is now looking to give them away to an anti-war Russian community.

“Мовна політика бібліотеки виключає російську літературу з колекції через політичні обставини та підтримку антивоєнних позицій. Це рішення стало відповіддю на підвищений попит українців на літературні ресурси, що відображають їхні культурні цінності та ідентичність.”

Online offerings

The UNF's library will not manage to reach all Ukrainians, especially those that settled in Quebec's regions. But electronic books could be an alternative to expand accessibility to literature for newcomers across the province. Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) is moving in

this direction. The use of their digital resources has increased by 48 per cent in comparison to pre-pandemic figures. BAnQ's Grande Bibliothèque, located in Montreal's Latin Quarter, offers a multilingual collection consisting of 25,000 print documents in 11 different languages. While there is no Ukrainian section in this collection, plans to acquire more digital editions could permit more languages to enter the catalogue, according to the Grande Bibliothèque's collection director, Mélanie Dumas.

Smolynech stresses that libraries are irreplaceable places for the community where members can connect, discover unexpected stories and enrich their knowledge. Baturevych also thinks printed books are more adapted to children's needs. "I brought five to 10 Ukrainian books that my son loves. They are childish, but he feels safe when he has them," she explained, as Fedir holds onto his mother tightly. Baturevych, who has dedicated her career to spreading awareness about the importance of Ukrainian literature, is convinced the UNF's library will have a positive impact on the community shaken by violence. "I understand that culture is not something that will solve the war," Baturevych said. "But if you have a strong culture, you can understand who you are."

Source: <http://surl.li/uqecr>



Ukrainian Saturday School in Bristol



School 'like a sanctuary' for Ukrainian children

A Saturday school for Ukrainian children has opened in Bristol to pass on their language and traditions. It was set up because many children who came to the UK as refugees are too young to have properly learnt their native language so cannot communicate with loved ones back home.



Antonina Grebeniuk, founder of Ukraine Aid and Welfare, said: "We need to keep the traditions because one day we need to go back to our country and we want to make the transition as smooth as possible."

The school is held in Westbury-on-Trym in the north of the city. Ms Grebeniuk, who has lived in Bristol for nine years, said: "The longer you live in the UK, you realise how

difficult it is to keep your own language. "Once they [children] are two, almost three years here, they are completely forgetting Ukrainian."

Teenager Lisa helps out as a teaching assistant at the school. "Even if we had to grow up early, we are children, we have our dreams," she said. "These children are our future - if they come back to Ukraine, they will need to rebuild it."

“У Брістолі відкрилася суботня школа для українських дітей. Ця ініціатива створена для того, щоб допомогти українським дітям зберегти свою мову та традиції, особливо тих, які прибули до Великої Британії як біженці внаслідок російської агресії в Україні у 2022 році. Засновниця школи, Антоніна Гребенюк, підкреслює важливість збереження українських традицій і мови серед української діаспори. Школа служить місцем, де діти вивчають українську мову та зберігають культурний зв'язок з батьківщиною, готуючись до можливого повернення в Україну в майбутньому.”

Mariam, another teaching assistant, has two younger sisters and says one has started to be able to speak a little Ukrainian after going to the Saturday school.

Natalie attends the school with her

daughter Leila. They came to the UK via sponsors, who Natalie said "became my second family" when Russian forces first invaded Ukraine in 2022. She is now renting a property with her two children, but her husband and their dog are still in Ukraine. "It's a really difficult decision to leave your homeland, leave everything behind," Natalie said. But she added that the Saturday school is "like a sanctuary" for the family. "Most kids came here when they were two or three years old - they didn't even speak any of their own language and started speaking English immediately. "It's very important for them to understand who they are. The cultural connection between generations should be saved and cherished," Natalie added.

Her daughter Leila says she enjoys the Saturday school, the drawing in particular, but does miss things back home. "I really miss my school and my friends and speaking Ukrainian with them," she said.



Source: <http://surl.li/unbjr>

Ukraine's Mariia Sulialina wins 2024 Civil Rights Defender Award

Ukraine's human rights activist Mariia Sulialina has won the 2024 Civil Rights Defender of the Year Award, the organization announced on April 25. Sulialina, who heads the Ukrainian human rights organization Almenda, has been documenting Russia's war crimes against children.

“Українська правозахисниця Марія Суляліна отримала престижну нагороду "Правозахисник року 2024". Вона очолює організацію "Альменда", яка займається документуванням військових злочинів Росії проти дітей. Ця нагорода присуджується за видатну діяльність у захисті громадянських і політичних прав. Марія Суляліна відзначена за постійну роботу у важких умовах, навіть після особистих втрат, на користь захисту прав дітей, які стали жертвами війни на окупованих територіях України.”

The Civil Rights Defender of the Year Award is presented for outstanding work in the defense of civil and political rights. It is awarded yearly by Civil Rights Defenders, a Stockholm-based organization that was founded as the Swedish Helsinki Committee for Human Rights in 1982. "Ukrainian human rights defender Mariia Sulialina has, at a young age, already achieved the accomplishments of a lifetime. "Despite personal losses and great risks, she has continued her work to document war crimes and other grave violations against children and ensure justice for children from the occupied territories of Ukraine who have fallen victim to



indoctrination and deportation," the Civil Rights Defenders' Board of Directors said in its award justification.

Since Russia's full-scale invasion of Ukraine in 2022, at least 545 Ukrainian children have been killed, and over 19,500 Ukrainian children have been deported to Russia. Children who have been deported to Russia from the occupied territories of Ukraine often undergo re-education and indoctrination, with many being adopted by Russian families. Ukraine has returned 388 children to date, according to the Children of War database.

Those who stay in the occupied territories also face indoctrination, attending Russian schools that aim to persuade them to endorse the conflict, sometimes alleging that Ukraine initiated it.

"Children in the occupied territories are often invisible. The younger they are, the more influence propaganda has on them," says Sulialina. "...it is our obligation to protect them from militarization and indoctrination and to ensure that the reintegration processes take their needs into account. This award is very important for our organization as it brings more attention to children's rights in the occupied territories of Ukraine and

brings us closer to attaining accountability." Sulialina was 18 years old when Russia invaded the Crimean peninsula, forcing her to leave her hometown of Yalta. Upon relocating to Kyiv, she started documenting human rights abuses committed in the occupied areas. Since 2013, Sulialina has worked at Almenda, an organization that records evidence of human rights abuses by collecting photographs and video clips and conducting interviews with teachers and parents. Almenda was founded by a group of human rights defenders in Yalta, Crimea, in 2011. The Kyiv Independent's war crimes investigations unit traced the involvement of Russian-controlled officials in the abductions of Ukrainian children forcibly deported to Russia.

Source: <http://surl.li/unasj>





World leaders join major Ukraine peace summit in Switzerland

“На великому мирному саміті в Швейцарії, що відбувся поблизу Люцерна, обговорювалась ініціатива президента України Володимира Зеленського щодо припинення війни з Росією. Понад 100 країн і організацій взяли участь, включаючи високопосадових представників з США, Японії, Франції, Німеччини та Великобританії. Американська віце-президентка Камала Гарріс оголосила про надання пакета допомоги Україні на суму понад 1,5 мільярда доларів для відновлення інфраструктури та задоволення гуманітарних потреб. План Зеленського також включає вимоги щодо виведення російських військ і відновлення територіальної цілісності України, а також створення спеціального трибуналу для переслідування військових злочинців Росії.”

More than 100 countries and organizations have gathered for a major conference in Switzerland dedicated to setting out a path toward peace between Ukraine and Russia, but there will be no delegation from Moscow. Ukrainian President Volodymyr

Zelensky is aiming to use the meeting, which is being held at a resort near Lucerne, to drum up support for the 10-point peace plan he first outlined late in 2022. Addressing the conference on Saturday, Zelensky said the proposal for ending the war would be submitted to Russia once it had been agreed by the other nations in attendance and there would then be a second peace summit, where “we can fix the real end of the war.” “The peace formula is inclusive, and we are happy to hear and work on all proposals, all ideas of what is really needed for peace and what is important to you dear friends,” Zelensky said.



(Continued on p. 32)

International News

(Cont. from p. 31)

“I urge you to be as active as possible and I am proud all parts of the world, all continents are now represented at the peace summit,” he added. Most Western governments have sent representatives at a senior level. US Vice President Kamala Harris is attending and announced that Washington will supply Kyiv with an aid package of more than \$1.5 billion to help the country rebuild its battered infrastructure and address humanitarian needs stemming from the conflict, according to a statement from the White House on Saturday. “This war remains an utter failure for Putin. I am here in Switzerland to stand with Ukraine and the leaders from around the world in support of a just and lasting peace,” Harris said. Heads of state and government from several European states, including France, Germany and the UK are also joining, as is Japanese Prime Minister Fumio Kishida. However, China will not attend. It has said that any such meeting needs to be attended by both Russia and Ukraine.



Zelensky's plan includes demands for a cessation of hostilities, the restoration of Ukraine's territorial integrity, the withdrawal of Russian troops from Ukrainian soil and the restoration of Ukraine's pre-war borders with Russia. It also calls for the establishment of a special tribunal to prosecute Russian war crimes.

“Ukraine never wanted this war, it's a criminal and absolutely unprovoked aggression of Russia. And the only one who wanted it was Putin,” Zelensky said.

Source: <http://surl.li/uoqjnm>

Україна посіла третє місце на Євробаченні



У ніч на 12 травня у шведському місті Мальме відбувся фінал пісенного конкурсу “Євробачення-2024”, переможцем якого став представник Швейцарії Nemo з пісню “The Code”. Україна ж у цьому конкурсі посіла третє місце.

Дует українських виконавиць Alyona Alyona & Jerry Heil із пісню “Teresa & Maria”

за результатами голосування національних журі країн-учасниць розмістився на 5 місці набравши 146 балів. Найвищий бал 12 Україні поставило журі Чехії та Молдови, а 10 балів Україна отримала від Естонії, Франції та Польщі. Після глядацького голосування Україна перемістилася на 3 місце, отримавши від глядачів 307 балів.

Загалом у фіналі конкурсу брали участь виконавці від 25 країн.

Джерело: <http://surl.li/uoqjtn>



“At the 2024 Eurovision Song Contest in Malmö, Sweden, Ukraine achieved a notable success, claiming third place overall. The Ukrainian duo Alyona Alyona & Jerry Heil captivated audiences with their performance of "Teresa & Maria," initially securing 5th place with 146 points from national juries. However, their spirited performance garnered immense support from viewers, propelling them to 3rd place with a total of 307 points after the audience vote. This achievement highlighted Ukraine's strong presence and popularity in the prestigious international music competition, showcasing their talent and captivating performance on the Eurovision stage.”



«Українська стає мовою більшості»

- Віталій Портников

(журналіст, письменник, публіцист, лауреат Премії імені Василя Стуса, лауреат Шевченківської премії.)

Соціологічні опитування фіксують збільшення кількості українських громадян, які переходять на українську, — не кажучи вже про зростання числа тих, хто вважає її рідною мовою. Та що там соціологічні опитування! Ми й самі чуємо, як багато людей зараз розмовляє українською мовою на вулицях, у кав'ярнях й установах. Ми бачимо, як українська мова остаточно стає мовою більшості. Тут можна було б полегшено зітхнути і сказати, що українці нарешті зрозуміли важливість мови і здійснили цивілізаційний поворот. Але ми чудово розуміємо, що для багатьох людей перехід на українську — насамперед жест протесту проти країни, мовою якої вони говорили все життя і яка зараз обстрілює та знищує їхню Батьківщину, вбиває їхніх близьких, руйнує їхні міста та села.

Можливо, для багатьох цього було б цілком достатньо. Але для мене дуже важливо, щоб українська мова з мови протесту проти російської агресії перетворилася на мову любові. На мову

любові до України, до її культури, до її минулого та майбутнього. На мову любові до самої мови, зрештою.

Так само ви не залишаєте чужу вам людину заради коханої не тому, що протестуєте проти свого недавнього партнера. А тому, що ви закохуетесь у людину, з якою ви хочете бути. І я вірю, що саме таким має бути ставлення до мови у майбутньому. Але це — не питання слів. Це — питання дій. Ми повинні бути готові до того, що після закінчення війни — та що там війни, навіть й інтенсивних бойових дій — суспільство почне відходити від воєнного наркозу.

І тоді багато хто з тих, хто зараз розмовляє з нами українською мовою, знову перейде на російську — просто тому, що війна вже закінчилася і так легше. І тому, що гострота протесту поступово вивітриться, як будь-яка сильна негативна емоція. І тут найголовніше — чи зможуть Українська держава та суспільство запропонувати українську мову не як альтернативу, а як необхідність, як елемент, без якого не буде самої держави та самого народу, як гарантію того, що ми живемо не просто у своєму домі, але у своєму світі.

(Continued on p. 34)

(Cont. from p. 33)

Для утвердження цих простих понять має бути продумана державна політика — і у галузі культури, і в освіті, і у підтримці громадських ініціатив, спрямованих на розвиток української мови. Адже ми повинні пам'ятати, що тепер, у відкритому світі, ми зіткнемося ще й із справжнісінькою конкуренцією соціальних мереж та гаджетів.

Непомітно для себе ми можемо втратити нові покоління, які не уявляють себе без російськомовного тік-току і не дуже цікавляться, про які високі матерії ми тут говоримо. І без нашої безпосередньої зацікавленості — і держави, і суспільства — у створенні якісного продукту — не обійтися. Інакше ми можемо виграти війну, але програти мир.

“Vitaliy Portnikov, a prominent journalist and writer, observes a significant shift in Ukraine towards Ukrainian becoming the predominant language. He notes that sociological surveys reflect an increasing number of citizens adopting Ukrainian, both as a spoken language and as their native tongue. Portnikov acknowledges this change not merely as a statistical trend but as a heartfelt expression of solidarity and protest amidst conflict. He emphasizes the need for Ukrainian to evolve from a language of defiance against aggression into a language of love—for Ukraine, its culture, and its future. Portnikov underscores the importance of fostering this linguistic transformation through deliberate state policies in culture, education, and public support initiatives. He argues that sustaining Ukrainian as a vital societal element is crucial beyond wartime, safeguarding Ukraine's identity and cultural independence in a globalized world.”

Я кажу, пишу і — що найважливіше — думаю українською мовою не тому, що протестую проти російської.

Дуже важливо (саме тепер, коли світ нарешті починає розуміти, що Україна — не продовження Росії, а українська культура — не задвірки російської) зробити акцент на нашій цивілізаційній самодостатності.

На тому, що українська культура — одна із самостійних європейських культур. Що «російськомовне населення» — термін, вигаданий російськими шовіністами для русифікації та знищення культурної самостійності інших народів. Що росіяни в Україні — національна меншість, яка має право на розвиток своєї мовної ідентичності так само, як угорці чи румуни, але мова міжнаціонального спілкування в нашій країні — українська. Для того, щоб

Що в себе вдома ми говоримо своєю мовою. Що російська мова — не мова українського сходу та півдня, а мова іншої країни.

зрозуміти це, просто відмовтеся від ненависті на користь любові. Просто забудьте про мову, яку принесла до нашої країни жорстока та брехлива імперія. Або навіть так: не хочете забувати — не забувайте, цікавтеся та читайте. Але хоча б усвідомте, яка яскрава, звучна, виразна мова створена українським народом. Як багато нею можна сказати, заспівати, подумати. Для початку просто зізнайтеся українською у коханні близькій вам людині. І ви відчуєте, як у ваших грудях швидше заб'ється серце.

У цей момент ваше серце — Україна і є.

Джерело: <https://theukrainians.org/mova-liubovi/>



Image source: <http://surl.li/urkmr>

Events

Translating Ukraine Summer Institute

“CIUS активно взяв участь у літньому інституті "Translating Ukraine" у Вроцлаві, Польща, де презентував програму літературних грантів "Разом" і познайомився з талановитими перекладачами, що працюють над підтримуваними проектами.”

Razom for Ukraine supported the Translating Ukraine Summer Institute in Wroclaw, Poland. CIUS had a fantastic time speaking to this year's talented class of translators about Razom Literature Grants program. CIUS also met several incredible translators currently working on projects supported by CIUS, and heard about exciting new initiatives in the pipeline.

Many thanks to the partners: the Canadian Institute of Ukrainian Studies, Ukrainian Research Institute, Harvard University, and The Harriman Institute at Columbia University. And a special shout out to the amazing Ukrainian poets and writers who joined us:

Marianna Kyianovska, Iryna Shuvalova, and Oksana Lutsyshyna!

This was such a valuable experience and we're proud to support and empower aspiring Ukrainian translators.

Learn more - <http://surl.li/urkpo>

Source: Facebook (CIUS)





Program
June 2–16
Ossolineum
(Wroclaw, Poland)

Translating Ukraine

Summer Institute

<p>June 2: Day 0, SUN</p> <p>15:00–19:00 Arrival and check-in</p>	<p>June 6: Day 4, THU</p> <p>9:00–12:00 Module 2 sessions: translation of poetry, prose, and non-fiction</p>	<p>June 10: Day 8, MON</p> <p>9:00–12:00 Module 2 sessions: translation of poetry, prose, and non-fiction</p>	<p>June 13: Day 11, THU</p> <p>9:00–12:00 Module 3 sessions: translation of poetry, prose, and non-fiction</p>
<p>June 3: Day 1, MON</p> <p>9:00–12:00 Module 1 sessions: translation of poetry, prose, and non-fiction</p> <p>Tour 14:00–15:00 Tour of the University of Wroclaw</p> <p>17:00–18:30 Introductory remarks and meeting with instructors and organizers</p>	<p>June 7: Day 5, FRI</p> <p>9:00–12:00 Module 2 sessions: translation of poetry, prose, and non-fiction</p> <p>14:00–17:00 Individual work / meetings with instructors</p>	<p>Remarks</p> <p>12:15–12:30 Introductory remarks by Dr. Natalia Khanenko- Friesen (director, CIUS)</p> <p>Conversation</p> <p>12:30–13:30 Brown bag lunch with Maria Genkin (Razom for Ukraine)</p>	<p>Presentations</p> <p>9:00–10:20 Section 1</p> <p>10:40–12:00 Section 2</p> <p>14:00–15:20 Section 3</p> <p>15:40–17:00 Section 4</p>
<p>June 4: Day 2, TUE</p> <p>9:00–12:00 Module 1 sessions: translation of poetry, prose, and non-fiction</p> <p>Tour 14:00–16:00 Tour of Pan Tadeusz Museum</p> <p>Presentation</p> <p>17:00–18:00 Keynote presentation by Dr. Oleh Kotsyuba (HURI)</p>	<p>June 8: Day 6, SAT</p> <p>9:00–19:00 Individual work / meetings with instructors</p>	<p>June 11: Day 9, TUE</p> <p>9:00–12:00 Module 3 sessions: translation of poetry, prose, and non-fiction</p> <p>14:00–18:45 Individual work / meetings with instructors</p>	<p>June 15: Day 13, SAT</p> <p>Festival</p> <p>10:00–18:00 Group outing to the Wojnowice Translation Festival (KEW)</p>
<p>June 5: Day 3, WED</p> <p>9:00–12:00 Module 1 sessions: translation of poetry, prose, and non-fiction</p> <p>Tour 14:00–16:00 Tour of the Ossolineum</p>	<p>June 9: Day 7, SUN</p> <p>9:00–17:00 Individual work / meetings with instructors</p> <p>Presentation</p> <p>17:00–18:00 Presentation by Dr hab. Andrzej Szeptycki (University of Warsaw)</p> <p>Presentation</p> <p>18:00–19:00 Presentation by Dr. Iryna Shuvalova (University of Oslo)</p>	<p>June 12: Day 10, WED</p> <p>9:00–12:00 Module 3 sessions: translation of poetry, prose, and non-fiction</p> <p>15:45–17:15 Presentation by Dr. Jerzy Jarniewicz (University of Lodz)</p>	<p>June 16: Day 14, SUN</p> <p>Check-out is due by 11:00 a.m. local time</p>

CO-ORGANIZERS



SPONSORS



Canadian Association of Slavists
ASSOCIATION
CANADIENNE DES
SLAVISTES

Canadian Slavonic Papers
REVUE CANADIENNE
DES SLAVISTES

<https://slavists.ca/>

<https://www.tandfonline.com/loi/rcsp20>

The Annual Conference of the Canadian Association of Slavists

The annual conference of the Canadian Association of Slavists took place at McGill University (Montreal, Quebec) on June 14-16, 2024. The CAS Annual Conference is held as a part of the Congress of the Humanities and Social Sciences with more than 70 national associations in attendance. The theme of the 2024 Congress is “Sustaining Shared Futures.” More information is available here: Congress 2024 | FHSS (federationhss.ca).

“Університет Макгілла в Монреалі приймав щорічну конференцію Канадської асоціації славістів з 14 по 16 червня 2024 року. Ця подія відбулася в рамках Конгресу гуманітарних і соціальних наук, який об'єднав понад 70 національних асоціацій темою "Забезпечення спільного майбутнього".”

This year, the CAS conference overlaps with the annual meetings of a number of associations, including: Canadian Association of University Teachers of German, Canadian Association of Hispanists, Film and Media Studies Association of Canada, Canadian Political Science Association, Canadian Society for the History and Philosophy of Science, Canadian Linguistic Association, Canadian Game Studies Association, Canadian Society for the History of Medicine, Hungarian Studies Association of Canada, Canadian Disability Studies Association, Association of Canadian College and University

Teachers of English, Canadian Philosophical Association, Canadian Comparative Literature Association, the Canadian Society for the Study of Religion, and others. Please consult this calendar for the full list of associations, dates, and other details: Association Conferences 2024 | FHSS (federationhss.ca)

A 1: Maintenance of Ukrainian language and culture by immigrants in Canada during the pandemic and at the time of warBurnside Hall 708

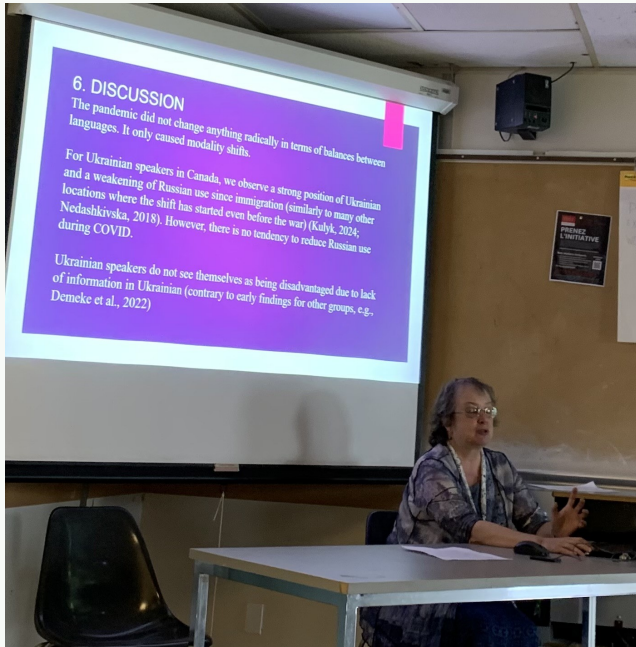
Chair: Oleksandr Pankiev (U of Alberta)
Organizer: Veronika Makarova (U of Saskatchewan)



(Continued on p. 40)

Events

(Cont. from p. 39)

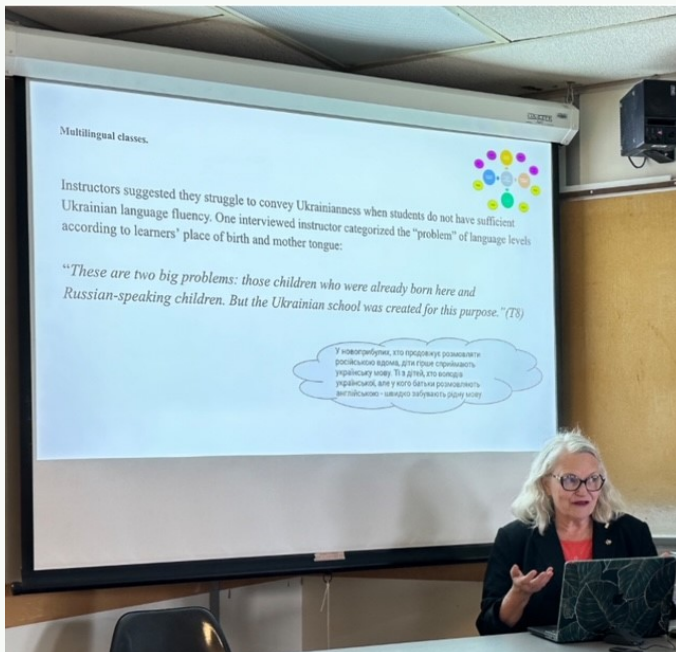


1. "COVID-19 and language use by Ukrainian and Russian-speaking immigrant minorities in Saskatchewan."

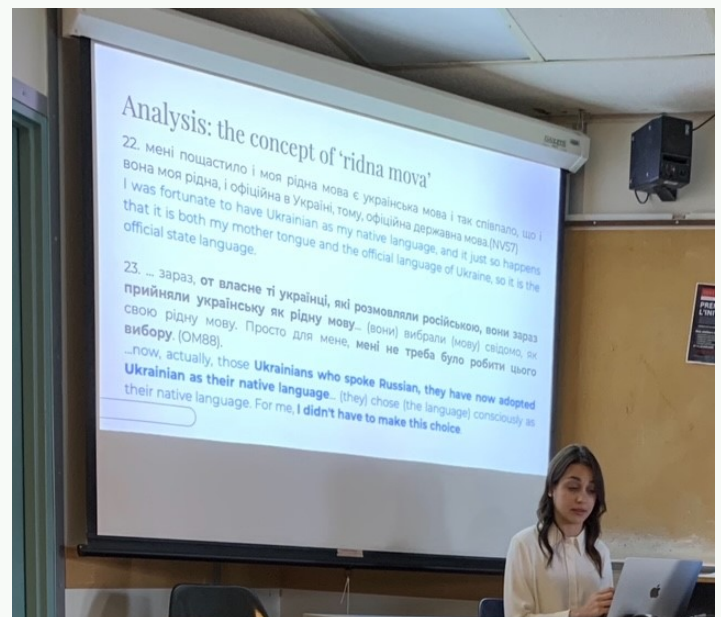
Veronika Makarova (U of Alberta), Sofia Hladka (U of Saskatchewan), Yuliia Hryshyna (U of Saskatchewan), Uliana Morozovskaia (U of Saskatchewan)



3. "The War and Language" Yulia Hryshyna (U of Saskatchewan), Veronika Makarova (U of Saskatchewan)



2. "The influence of recent Ukrainian immigrants on Ukrainian Heritage Language Community schools in the Ukrainian Canadian diaspora" Olenka Bilash (U of Alberta)



4. "The Pandemic and the War: The Language of Ukrainians in Alberta" Oleksandr Pankiev (U of Alberta), Vlada Fatiushchenko (U of Alberta), Alla Nedashkivska (U of Alberta)

Ukrainian Bilingual Program



школа св. Мартина
ST. MARTIN
Catholic Elementary School

KINDERGARTEN REGISTRATION

OPEN FOR 2024-2025 SCHOOL YEAR

Children born on or before December 31, 2019, are eligible for kindergarten. St. Martin offers a unique and wonderful half day kindergarten program that joyfully starts your child in the Ukrainian Bilingual Program.

Join our program today

Registrations can be made online at:
<https://www.ecsd.net/register>

ENROLL NOW

For more information or for assistance, please call the school at **780-434-4848**.

We look forward to welcoming you in the coming school year!




Inspiring Dancers

SHUMKA SUMMER DANCE CAMPS

July 8 to August 30

DANCE HARD




An internationally attended program with a unique Ukrainian spin offering camps for every taste, age, and ability.

Day and Overnight Camp Options

Register online @ shumka.com
780.455.9559

SHUMKA

PLAY HARD



CHEREMOSH SUMMER DANCE CAMPS



Beginner | Aug 6-9 | Age 4-6
Intermediate | Aug 12-16 | Age 7-10
Advanced | Aug 19-23 | Age 11+
Training Camp | Aug 26-30 | Age 14+

REGISTRATION OPEN!

cheremosh.ca/camps
camps@cheremosh.ca



SAVE THE DATE

Ukrainian Day

When: Sunday, August 25, 2024
Where: Ukrainian Cultural Heritage Village

*Strength in Unity-
UCC-APC is
Celebrating 50 Years*



Ukrainian Canadian Congress
ALBERTA
Кongрес Українців Канади

Ukrainian Cultural Heritage Village
Село спадщини української культури

www.uccab.ca

 a 3-day showcase of Ukrainian Culture

51ST ANNUAL PYSANKA FESTIVAL

JULY 5-6-7, 2024
Vegreville, Alberta Canada

🔍 www.pysankafestival.com ✕

- 4 amazing Grandstand Shows
- Folk Art displays, demos & competitions
- Ukrainian Dance competitions
- Band & Cultural Showcase stage
- pioneer demonstrations
- authentic Ukrainian food
- Beer Gardens
- crafts, activities & games for all ages
- 3-day Shopping at Yarmarok marketplace
- 2 evening Zabava dances with live bands

FREE MAIN GATE ADMISSION

CAMPING AVAILABLE ON-SITE

RAIN OR SHINE






📞 780-632-2777  

✉ info@pysankafestival.com 📍 Vegreville Fair Grounds
4737-45 Ave, Vegreville AB

ФІЛЬМ ТАРАСА ТОМЕНКА

БУДИНОК «СЛОВО». НЕСКІНЧЕНИЙ РОМАН

ЗАСНОВНО НА РЕАЛЬНІЙ ІСТОРІЇ
РОЗСТРІЛЯНОГО ВІДРОДЖЕННЯ

В ОБРАНИХ КІНОТЕАТРАХ КАНАДИ

19 ТРАВНЯ	САСКАТУН, ROCK THEATRE
27 ТРАВНЯ	ВАНКУВЕР, VUE THEATRE
29 ТРАВНЯ	ЕДМОНТОН, LANDMARK CINEMAS
	КЕЛОВНА, LANDMARK CINEMAS
30 ТРАВНЯ	МОНРЕАЛЬ, CINÉMA DU MUSÉE
31 ТРАВНЯ	КАЛГАРИ, LOVE CINÉMA
	ГАМІЛТОН, THE WESTDALE
1, 7 ЧЕРВНЯ	ТОРОНТО, THE ROYAL
3, 5 ЧЕРВНЯ	ВІННІПЕГ, LANDMARK CINEMAS
9 ЧЕРВНЯ	ОТТАВА, MAJFAIR THEATRE



WWI Internment Monument Unveiling

You are invited to attend the unveiling of an Internment monument commemorating the men, women and children jailed as “enemy aliens” during Canada’s first national internment operations of 1914 to 1920.

The unveiling and commemorative program will be held on

Sunday, June 23rd, 2024 at 2:30 pm

Vegreville Pysanka Park
4500 Pysanka Avenue, Vegreville, AB



Internees at Castle Mountain, Banff National Park
(Source: Glenbow Museum Archives)

Between 1914 and 1920, thousands of Ukrainians and other East Europeans were unjustly declared “enemy aliens” and imprisoned during Canada’s first national internment operations.

These victims of prejudice were confined to 24 internment camps and receiving stations, five of which were located in Alberta – at Castle Mountain and Cave & Basin in Banff National Park, Jasper, Lethbridge and Munson.

This project was made possible by a grant from the Shevchenko Foundation Canadian WWI Internment Legacy Fund and the Ukrainian Canadian Civil Liberties Foundation



FOLLOW US

UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE

4-60 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
Canada T6G 2H8

Email: ulec@ualberta.ca

Facebook: [link](#)

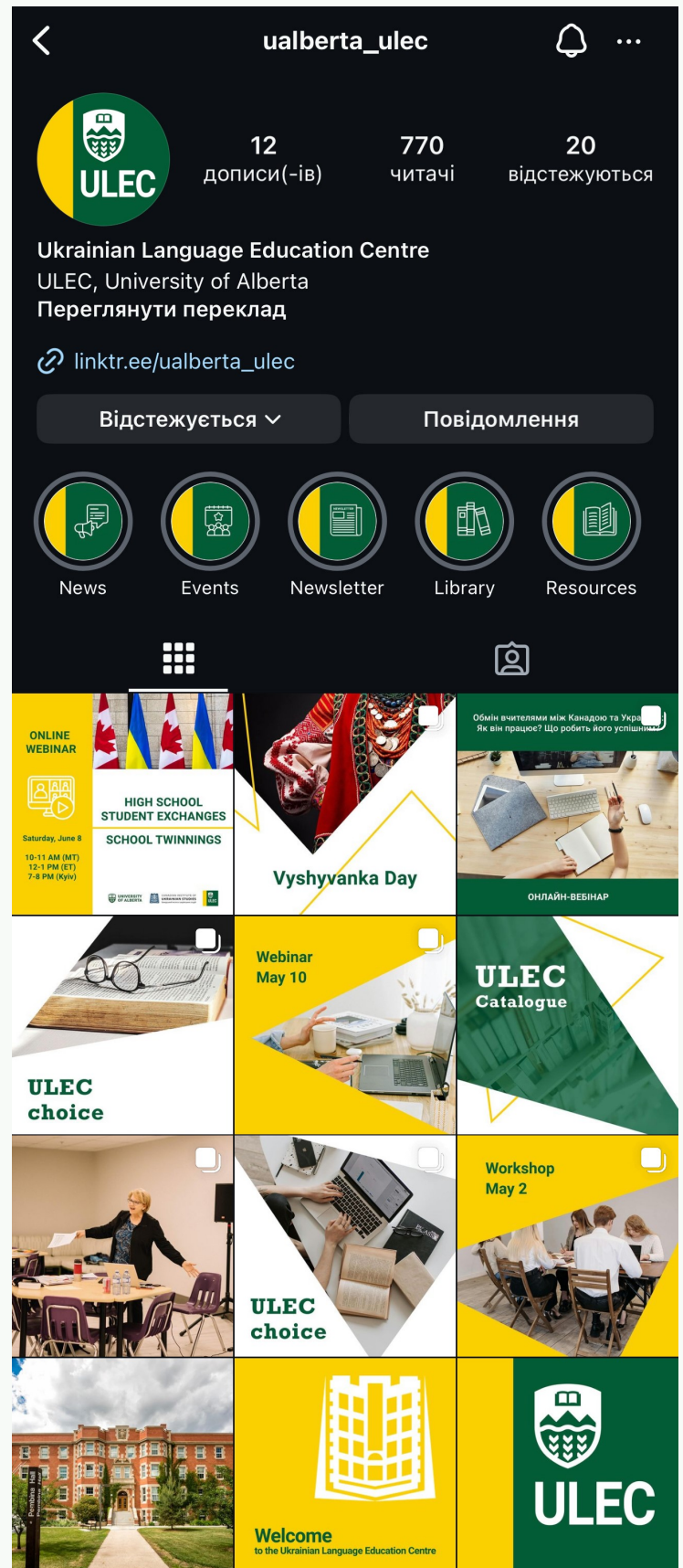
Instagram: [link](#)

X: [link](#)

Website: [link](#)

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by: supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors; creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels; conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields; and fostering international links and community engagement.

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном: підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови, розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти, проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей, а також сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадськістю.



UNIVERSITY OF ALBERTA



Ukrainian Language Education Centre (ULEC)

971 позначок «Подобається» • читачі: 1 тис.

Зателефонувати

Повідомлення

Подобається

How You Can Support Ukrainian Language Education

- E-mail cius@ualberta.ca to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to “University of Alberta / CIUS,” indicating the Ukrainian Language Education Centre Endowment Fund on the memo line
- Give online by visiting the CIUS Donor page: <https://ualberta.alumniq.com/giving/to/cius>

I would like to give \$

to

- Canadian Institute of Ukrainian Studies Fund
- Contemporary Ukraine Studies Program (CUSP)
- Internet Encyclopedia of Ukraine Program Fund (IEU)
- Kule Ukrainian Canadian Program (KUCSC)
- Ukrainian Language Education Centre Endowment Fund (ULEC)
- Search for a fund

[Start Over](#)